12. b - SILABARIO POKI VAR<mark>A HAAPI</mark>

12.b.1- SILABARIO POKI VARA HAPI

Silabario Rapanui para la enseñanza de la lectura y escritura en Isla de Pascua

Autor Lorenzo Baeza Vega

Año 1954

Lugar Isla de Pascua

Género Investigación pedagógica

Descripción del cuaderno

Título

De los trabajos del profesor Baeza el Silabario *Poki Vara Hapi* fue el más complejo a reorganizar y reestructurar debido al desbarajuste en que quedó el original a causa del intento de actualización realizada por el Ministerio de Educación y la Sra. Adriana Martínez Haebler viuda de Baeza entre los años 1965 y 1968.

Si bien el Mineduc fotocopió los originales¹ éstos, desgraciadamente, fueron mezclados y utilizados en el proyecto de actualización. Es así como - cuarenta años más tarde - al abrir el legajo, el contenido no podía catalogarse más que como "papeles anotados y numerados sin ninguna coordinación".

El trabajo de taxonomía se centró, en un primer momento, en decriptar un amasijo de papeles con numeraciones, referencias y anotaciones muchas veces contradictorias. En un segundo tiempo, para el trabajo de taxonomía, se procedió de la siguiente manera:

- 1. Reconocer, diferenciar y separar los documentos según los tipos de *formato y numera- ción de las páginas* diferenciando: tipo de papel; tipo y estilo de notas manuscritas o dactilografiados.
- 2. Determinar los textos que llevaban en el extremo superior izquierdo una *enumeración* escrita en Rapa Nui² por el Prof. Baeza y que, además, contenían las *ilustraciones originales* hechas por Mirto Signorini de Salazar entre los años 1953 1954 en Isla en Pascua

¹ Fotocopias incluidas en el cuaderno de textos de la segunda versión

² a fin de que el alumno combinara el reconocimiento del número con la escritura de éste.

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953-1955 ISLA DE PASCUA - SILABARIO POKI VARA HAAPI Taxonomía de enrique baeza martínez

3. La decantación que del proceso taxonómico reveló la existencia de una segunda versión en la cual se mezclaban *originales con fotocopias*³ y notas manuscritas. Históricamente esta segunda versión nace del intento del Ministerio de Educación y la viuda del Prof. Baeza por modernizar y adaptar los originales a las modificaciones de la reforma educacional de 1965⁴; esta versión la denomino como **AMdB-Mineduc**⁵.

El objetivo de la segunda versión - sin duda loable - era integrar el silabario en la Reforma Educacional en boga en aquellos años (1964) y construir un texto oficial para la enseñanza en Isla de Pascua. Pero este entusiasmo implicaba innumerables problemas de los cuales quisiera destacar tan sólo dos:

- El primero se refiere a la naturaleza misma de un texto hecho según la metodología tradicional aplicada por un profesor egresado el año 1933 de la Escuela Normal y, cuya muerte antecede en una década al movimiento de renovación pedagógica.
- El segundo problema que quisiera resaltar se refiere al Ministerio de Educación en el cual no había ningún especialista en Isla de Pascua, menos aún en el idioma Rapa Nui, de manera que este generoso afán de renovación no fue acompañado de las capacidades prácticas necesarias.

La Sra. Martínez de Baeza - profesora igualmente formada en la vieja escuela - se encontró frente a un sistema teórico, ideológico y administrativo que la sobrepasó y su trabajo se limitó a elaborar material en pascuense según las indicaciones del ministerio. Los manuscritos que acompañan esta presentación demuestran las anomalías de este proyecto abortado. Entre los legajos dejados por la viuda del profesor Baeza se encontraron tres documentos que testimonian sobre el paso del Silabario Poki Vara Haapi por el Ministerio de Educación:

- 1965.04.07 Informe número 755 sobre silabario para Isla de Pascua que concluye: "La confección de este silabario para la Isla de Pascua es una laudable iniciativa y, estimo, que antes de ser puesto en práctica en forma oficial, es conveniente que se experimente en la escuela 72 de Valparaíso ubicada e Isla de Pascua a fin de revisarlo, reactualizarlo, enriquecerlo y darle una estructura orgánica y funcional para así satisfacerla aspiración de un texto de primeras letras".

 [Firma Alejandro Favres V. visitador]
- 1965.07.27 Providencia número 55 de la Dirección Loca de Educación Tercer Sector Valparaíso en la cual el director local de Educación del tercer sector indica: "pasé a la directora de la Escuela número 72 de Valparaíso, ubicada en Isla de Pascua sor Ulda Neira Ramírez para que se sirva dar cumplimiento a la providencia n 3666 d 10.06.-65 de la DPN y a la providencia n 1-06-65 de la DPE relacionadas con el silabario adjunto que debe poner en práctica en la escuela de su dirección, recoja las experiencias necesarias y emita un acucioso informe de los resultados obtenidos en su aplicación considerando, además el informe n 755 de 7-4.65 del Sr. Visitador de la primera zona don Alejandro Fabres Villarroel

[firma Héctor Poblete Cabezas Director local de educción. Tercer sector]

- 1969 un informe de seis páginas del Ministerio de Educación sobre el texto POKI VARA HAAPI en el punto quinto señala las diferencias metodológicas entre este trabajo y las opciones propuestas por la Reforma Educacional en curso. En el sexto punto (conclusión) la comisión reconoce (citas textuales):
 - a. Carecer de profesores especialistas en lengua pascuense para hacer un análisis exhaustivo y sólo se limita a dar consideraciones y sugerencias de carácter general

³ procedimiento inexistente en los años en que el Prof. Baeza escribió los originales

⁴ A partir de 1964 con el gobierno de don Eduardo Frei Montalva, la educación chilena entra en un período de grandes cambios de fondo y forma.

⁵ Adriana Martínez de Baeza – Ministerio de Educación

⁶ en el documento no se menciona día ni mes

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA VEGA — 1953-1955 ISLA DE PASCUA - SILABARIO POKI VARA HAAPI Taxonomía de enrique baeza martínez

b. Después del proceso de experimentación, esta obra debería ser evaluada por profesores conocedores de la lengua pascuense y de la actual metodología que rige los nuevos programas de estudio, para estudiar las posibilidades que la obra POKI VARA HAAPI, Silabario para la enseñanza de la lectura y escritura en Isla de Pascua del autor Lorenzo Baeza Vega, posee para que sea declarada Texto Oficial de la educación básica pascuense, previa reestructuración y actualización de ella

[Firman Hilda Ximena Cabrera Sepúlveda; Ana Alicia Monasterio Irazoque; María Ester Moreno Gutierrez; profesores de estado de castellano y miembros de la Comisión de Materia Didáctico].

 1980.09.23 Ministerio de Educación / Dirección de educación / Unidad de evaluación de medios educativo - Recibo en el cual la Sra. Adriana Martínez Haebler viuda de Baeza reconoce:

Recibí de la Unida de evaluación de Medio<mark>s E</mark>ducativos el día 28 de abril de 1980 el siguiente material: Silabario Rapa Nui y otros materiales del Sr. Lorenzo Baeza.

En conclusión, el resultado de este intento condujo a una garrafal confusión del texto primitivo pues, por utilizar parte de los originales en la segunda versión desbarató la lógica del texto original. Argumento esta afirmación en el hecho que — al comparar ambas versiones— se evidencia que las páginas ausentes del original se encontraron haciendo parte de la segunda versión elaborada por los expertos del Ministerio de Educación.

Para lograr restablecer y diferenciar ambas versiones en el archivo de los documentos que componen el Silabario *POKI VARA HAAPI* se procedió de la siguiente manera:

- La primera página corresponde a la versión original.
- La segunda página corresponde a la fotocopia hecha por el Mineduc
- Las páginas siguientes corresponden a los manuscritos preparatorios de cada lección preparados por la Sra. de Baeza.

El siguiente cuadro pone frente a frente la versión original y la versión AMdB-Mineduc. El objetivo principal es señalar la estructura del silabario original del profesor Baeza, para ello

- en la primera columna se consigna el número de página original señalado por escrito y en pascuense por el Prof. Baeza,
- en la *segunda columna* el contenido de la lección.
- en la tercera columna se señala el número de página correspondiente de la versión AMdB-Mineduc.
- en la *cuarta columna* se señala el contenido de la lección en la versión AMdB-Mineduc que, en su mayoría buscó agregar ejercicios y vocabulario.
- en la quinta columna se indica la página del original extraída para la construcción de la segunda versión

N De Pag	ORIGI <mark>nales de Lorinzo B</mark> aeza Vega 6 versiones de Prologos y T <mark>ítulo de Cada</mark> Lección en el Original	N DE Pag	NTENTO ADRIANA M de BAEZA y MINEDUC Título de Cada Lección	Original utilizado
a.	Página de título	I)	PÁGINA DE TÍTULO FALTA	
b.	Prólogo original — seis (6) págs.	2)	FALTA	
C.	Prólogo versión 2 - cuatro (4) págs.	3)	FALTA	
d.	Prólogo versión 3 - (tres (3) págs.	4)	FALTA	
e.	Prólogo versión 4 - (dos (2) págs	5)	FALTA	
f.	Prólogo versión 5 - (dos (2) págs.	6)	FALTA	
g.	Prólogo versión $6 - (3 \text{ tres } (3) \text{ págs.}$	7)	FALTA	
h.	Prólogo pieza inclasificadas — una	8)	FALTA	
I)		1.		
2) 3)	He Pepa	2.	FALTA	
		3.	FALTA	
4)	He Pepe	4.	FALTA	
5)	Te Pepé	5.	FALTA	
6)	He pipi	6.	FALTA	
7)	He purumu	7.	FALTA	
8)	Hepentara	8.	FALTA	
9)	Hemam´rivariva	9.	FALTA	
10)	Ejercicios	10.	FALTA	

4

MUSEO FONCK — FONDO LORENZO BAEZA YEGA — 1953-1955 ISLA DE PASCUA - SILABARIO POKI YARA HAAPI TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

11)	He moai piro piro	II.	FALTA	21
12)	Te uha eha maanga	12.	FALTA	21 original
13)	Te hare	13.	FALTA	12 original
14)	Ejercicios	14.	Evaluación	14 (1)
15)	Ko te miro e. Ko te pahi	15.	FALTA	14 original
16)	Ejercicios Te rima	16. 17.	Vocabulario Vocabulario	
17) 18)		17.	Vocabulario	
10)	Ka angui amgui e tatou ana Otras partes el cuerpo	10.	vocabulario vocabulario	
19)	Yo sé contar	19.	Vocabulario	
17)	• (1 / 20)	17.	Totabulario	
	= (21 /35)			
	(36 / 50)			
	(51 / 70)			
	= (71 / 90)			
	(91 / 1.000.000)			
20)	Yo sé contar (decenas)	20.	Vocabulario	
, í	 Yo sé contar (revisiones) 			
	■ Continuación			
21)	Pu`aau	21.	Vocabulario	
22)	El libro	22.	Ejercicios	
23)	O tangaroa o moeava	23.	Ejercicios	
24)	Continuación	24.	Evaluación	
			 Evaluación 	
25)	Tangaroa y Moeroa	25.	Voc <mark>abula</mark> rio	53 original
26)	Vocabulario	26.	Vocabulario	
27)	Ngaru	27.	La vaca da leche	
28)	Dos cantos	28.	FALTA	13 original
29)	Ka tere te vaka	29.	Vocabulario	10 1
30)	Te ingoa o te ika	30.	FALTA	19 original
21/	28.2 El copihue	31.	Cl. susans	
31)	El niño que amarró al sol traducción, castellano	31.	El cuerpo los huesos	
	- traduction. Castellano		otras partes del cuerpo l	
			otras partes del cuerpo 2	
32)	FALTA	32.	Frases	
33)	Pipirima (Castellano)	33.	FALTA	15 original
34)	Pipirimá (Rapanui)	34.	FALTA	16 original
35)	Pai (Rapanui)	35.	FALTA	20 original
36)	Pai (castellano)	36.	Banderita de mi patria	Ů
37)	FALTA	37.	lmagen bandera	
38)	Kaperutita meam mea (Rapanui)	38.	El escudo chileno	
39)	Continuación	39.	El copihue	
40)	Caperucita roja (castellano)	40.	FALTA	43 original
41)	Continuación	41.	FALTA	42 original
42)	Hotu Matua (Rapanui)	42.	Mai te rima (G. Mistral)	
43)	continuación	43.	Dame la mano (G. Mistral)	
44)	Tierra chilena (G.Mistral)	44.	FALTA	25 original
45)	Cone Tire (G.Mistral)	45.	FALTA	26 original
46)	Te maamoé	46.	El niño que amarró el sol - Traducción en	
47)	Vasabularia	47	Rapanui	20 amininal
47) 48)	Vocabulario Vocabulario	47. 48.	FALTA Falta	29 original
48) 49)	Vocabulario	40. 49.	FALTA	29/2 orig. 32 original
50)	Vocabulario	50.	FALTA	31 original
51)	Vocabulario	51.	FALTA	36 original
52)	Vocabulario	52.	FALTA	37 original
53)	Vocabulario	53.	FALTA	38 original
54)	Vocabulario	54.	FALTA	30 original
55)	Vocabulario	55.	FALTA	23 original
56)	Vocabulario	56.	FALTA	21 original
57)	Vocabulario	57.	FALTA	22 original
58)	Vocabulario	58.	El Campo	
59)	Vocabulario	59.	Te campo	
			■ versión 2	
			■ versión 3	
60)	Vocabulario	60.	Te oru — El cerdo - Traducción	
61)	Vocabulario	61.	Te oru — El cerdo - Traducción	
62)	Vocabulario	62.	FALTA	44 original
63)	Vocabulario	63.	Te paihenga — El perro - Traducción	17
64)	Vocabulario	64.	FALTA	17 original
65)	Vocabulario	65.	Yo sé contar	17/2 orig.

66)	Vocabulario	66.	FALTA	17/3 orig,
67)	Vocabulario	67.	FALTA	17/4 orig
68)	Vocabulario	68.	FALTA	17/5 orig
69)	Vocabulario	69.	FALTA	17/6 orig
70)	Vocabulario	70.	FALTA	
71)	Vocabulario	71.	FALTA	
72)	Vocabulario	72.	FALTA	
73)	Vocabulario	73.	FALTA	
74)	Vocabulario	74.	FALTA	
75)	Vocabulario	75.	FALTA	
76)	Vocabulario	76.	FALTA	
77)	Vocabulario	17.	FALTA	
78)	Vocabulario	78.	FALTA	
79)	Vocabulario	79.	FALTA	

Título 12.b.2- SILABARIO POKI VARA HAAPI –

VOCABULARIO ESPAÑOL – CASTELLANO

[cinco (5) versiones]

Autor Lorenzo Baeza Vega

Año 1953 - 1955

Lugar Isla de Pascua

Género Diccionario Castellano – Rapa Nui

Descripción del cuaderno

Número de páginas

Los trabajos calificados como VOCABULARIO hacen parte del silabario POKI VARA HAAPI del profesor Baeza y - como éste - hacen parte de la numeración original. Físicamente se presentan como un conjunto de hojas dactilografiadas de formato 0.16 / 0,22 encontradas en el mayor desorden y mezcladas en las dos versiones⁷ citadas.

Al igual que en el caso del silabario, el trabajo de taxonomía de esta segunda parte de él consistió en un intento de "reconstrucción" de tal manera que la actual presentación es el resultad de la selección, entre las diversas versiones. Desde un punto de vista metodológico la ordenación se hizo de la siguiente manera:

- Separación de los elementos encontrados y clasificación siguiendo el orden alfabético de la primera palabra en cada página. Este trabajo permitió constatar la existencia de diversas versiones.
- Asociación de las páginas en cuadernos en los que se encuentra una relación entre el orden de la primera y última palabra de cada página. El proceso señalado permitió diferenciar la existencia de cuatro (4) cuadernos o versiones.
- Lo que hemos llamado cuaderno 1 es la reconstrucción del original. Los cuadernos 2 /3/4 son reconstrucciones en las cuales faltan algunos elementos, lo que es debidamente señalado.

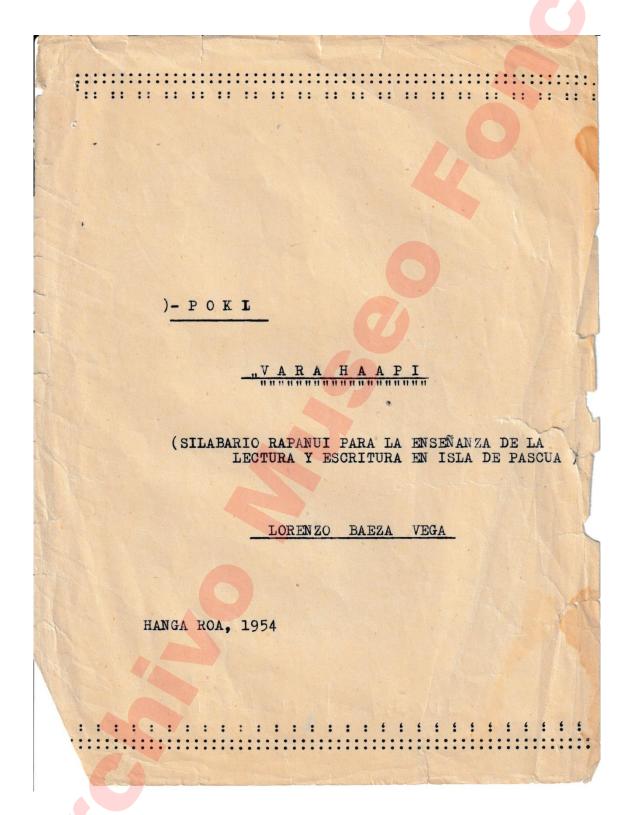
Los cuadernos "reconstruidos" del Vocabulario Español / Rapa Nui se presentan en la siguiente disposición:

N° DE	FORMATO	FALTA	NOTAS

⁷ Versión Baeza / versión AMdB-Mineduc

CUADERNO	PÁG.			
1	33	06 / 22	INICIO K — Ñ - Qa	6
2	14	06 / 22	K - Ñ — Pa - Q	Numerosas anotaciones manuscritas
3	18	06 / 22	K $-$ N- $ ilde{N}$ $-$ Q - R	Numerosas anotaciones manuscritas
4	16	06 / 22	D / E / F / G / M / N / Ñ / Q / R / Va / Vi / Vo	Numerosas anotaciones manuscritas
5	I	06 / 22		Una página (I) que va de "arqueado" a "cállate"
	Total 82 páginas			

7



PROLOGO

Isla de Pascua, por su escasa población, los bitantes no legan a mil, por tener una Escuela deso muchos años y por la clara inteligencia de sus habitantes, debiera ser una comarca privilegiada en la cono debiera haber más analfabetos que los niños precolares, Sin embargo, son poquisismos los que leen y escriben con cierta soltura.

¿A qué se debe esta incapacidad del pascuense para dominar la t'ecnica de la lectura?

La Escuela no ha podido hacer más. Siempre se ha puesto frente a los alumnos a profesores que des conocen en absoluto el idioma y se les ha dado la rea de enseñar a leer con palabras castellananos y en textos escritos para niños de Chile continental.

Esto se me ocurre igual que si a nuestros esco lares de Santiago o de Valparaiso, por ejemplo se les enseñara a leer en Chino o Japonés.

Aquello de ojo, mano, de un silabario o eso de "El caballo come pasto "de otro, suena a los oídos del niño pascuense sin ningún significado.

Entre los alumnos a mi cargo, en Primer año, había una niñita a quien como a los demás, le era casimposible retener los signos que representaban palabras. Encontré un día a la niñita en referencia entitenida escribiendo algo que venia desde su mentecivivaracha. Mientras avanzaba en la escritura iba la gando chorros de sonora risa. Me acerqué a ella y am mi escribió las letras que le faltaban pudiendo les se nítidamente "korohua" (viejo). La llené de halagos y la convencí de que podía escribir cuanto ella qui siera. Le dicté "rima" (mano) "mata" (ojo) "poki" (niño) otras palabras del de mi entonces escaso vocabular. La niña las escribió todas correctamente, luego lle vándolela a mi mujer, profesora del Segundo Año, se la presento diciéndole que ya la niña podía leer y

escribir.La profesora entregándole un trozo de tiza, la envía a la pizarra y en cariñoso castellano le dice:Escriba cabeza.

La pequeña con la mayor confianza en sí misma escribió correctamente: "PUOKO".

no podía ser de otra manera, pues para ella y para todos los niños pascuenses, lo que llevamos sobre los hombros es "puoko" y no cabeza.

Sobran razones para pensar seriamente en que es un deber nuestro enseñar a leer y a escribir a los pascuenses en su idioma, evitandoles el injusto tormento moral y físico que significa para ellos obligarlos a dar los primeros pasos por los senderos del alfabeto en una lengua extraña.

Está muy lejos de mis pretenciones el escribir un tratado de lingüistica o algo que se le asemeje. Al imponerme la tarea de dar a luz un libro que hable del idioma Rapanúi no me mueve otro propósito que el de vaciar en el papel mis experiencias sobre esta armonica lengua que habla un pedazo de tierra chilena.

Siendo la tierra, los habitantes chilenos es naturalmente lógico que cuanto encierra la Isla sea patrimonio nacional y deber de todo chileno conocerlo, darlo a conocer y velar por su conservación a medida de sus oportunidades.

Isla de Pascua es universalmente conocida por su aislamiento del mundo, por sus misteriosos monumentos, por sus indescifrables tabletas onscriptas y por el esfuerzo que muchos escritores nan hecho por darla a conocer.

Pero, se ha considerado en debida forma el factor humano y su armoniosa lengua? Creo que no.

Respecto al individuo podemos decir que actual-

mente es un pueblo en pleno renacimiento. En los últimos decenios ha abandonado su condición de paria y lucha por ponerse a tono con la cultura de sus hermanos chilenos continentales. Para lograrlo ha tenido que huir bajo las sombras de la noche en frágiles embarcaciones; ha tenido que sufrir encierros y humillaciones; ha tenido que sufrir, en fin el mismo trato que doscientos años atrás las potencias como España,; pre ejemplo, daban a sus colonias, No obstante, a tan alto precio, muchos han logrado abandonar la ceguera en que se les tenía y después de cursar estudios en el continente han regresado a su tierra convertidos en aristócratas intelectuales.

Sus monumentos han sido destruidos en gran parte. Algunos fueron convertidos en pirca para limitar potreros, otros, abandonados. Las tabletas inscriptas d desaparecieron totalmente de la Isla y es de suponer que fuera de una que otra existente en algún museo, las demás fueron adquiridas por visitantes más bien por curiosidad y luego destruídas.

Los hombres de la era antigua fueron cazados a bala, hechos prisioneros y sometidos a la esclavitud. Después se introdujo la lepra en la Isla y se les dejó abandonados a merced del flagelo. Solo en los últimos años, los servicios sanitarios del país lograron controlar la temida enfermedad.

Referente el Idioma, creo que el estudio más serio en esta materia es el del Reverendo Padre Misionero Sebastián Engler que vive desde hacen 20 años en la Isla y que en 1948 publicó su libro; LA TIERRA DE HOTU MATU'A, obra de inapreciable valor. Se refiere a la historia del pueblo que fundara HOtu Matu'a desde la llegada a la Isla hacta 1860 poco más o menos. La parte lingüística se refiere igual mente al rapanúi antiguo, lo que hace ese estudio idiomático de mayor valor. Laborioso trabajo hecho muy a tiempo, pues actualmente habria sido imposible reconstituir la antigua lengua.

En efecto las actuales generaciones desconocen el significado de un sinnúmero de palabras y expresiones que eran muy usadas a principios del siglo. En mi afán de investigar todo lo relacionado con el melodioso idioma he preguntado frecuentemente por el significado de palabras que figuran en el diccionario del padre Sebastián Engler. La respuesta ha sido generalmente la misma; es palabra antigua, nosotros no sabemos.

Todavía hay personas que recitan los versos del "Kaikai". Era este un juego en el que se hacían figuras con hilo entre los dedos mientras se recitaban versos como estos;

Kaunga te rongo ki a hina mangó eve rakuraku teke te makoi hakaveke oho iroto te koro niu hau pu karete te karete e te te..

Estos versos, como otros semejantes, casi no tienen traducción al rapanui actual, pues careciendo el
pueblo de la expresión escrita, no pudo conservar las
voces arcaicas bajo la invasión de vocablos nuevos introducidos por la necesidad en el diario convivir con
gente continental.

Si nos detenemos, dicionario en mano, a traducir el significado de aquellas palabras que dicen no conecerse, es posible que lo logremos en parte; pero lo haríamos con tan poca fortuna que sólo conseguiríamos desorientar aun más al lector debido a que si bien es cierto que algunas palabras han conservado su forma, han tomado en cambio, un significado muy distinto.

Así es el estudio idiomático del ilustre sacerdote Sepastián Engler; Un precioso documento de voces arcaicas imposible de superar. El nuestro no es más que una compilación de antecedentes linguintiscos re-

cogidos en el diario convivir con los pascuenses actuales, especialmente con nuestros alumnos a quienes debemos el estímulo necesario para llevar a cabo esta dura y árida tarea, para mí, al menos, por carecer de estudios especiales que me permitan presentar un trabajo con mayor pulimiento.

Es por esto que no vacilo en incorporar en mi léxico palabras tahitianas como "amuramá a" (mesa) españolas como "ventana" de origen diverso como "kuiere" (cucha ra, del francés; Cuilleg); "hamara" (martillo, del inglés: hammer); onomatopéyicas como "hiahia" (serrucho); "viví" (perdiz); "korokoro" (pavo).

Para hacer el idioma escrito más fácil 4 comprensivo trato de guiarme por los senderos del castellano Es así como hago todo lo posible para usar las mismas reglas ortográficas y de fonéticas castellanas, las mismas letras y puntos de vista comunes con la gramática española.

¿ Debemos introducir en la Idla el idioma de la Patria? Creo que sí, mucha falta que hace, Pero está muy lejos de mi ánimo abogar por la suplantación de un idioma por otro. Muy por el contrario, soy un convencido de que el pueblo rapanúi debe conservar su hermosa lengua; no tan solo conservarla sino que cultivarla, Para esto habría que estimular el estudio consciente del idioma enseñandolo científicamente en la escuela, editando textos en rapanúi con una ortografía y dicionario comunes.

Hoy día el idioma lo hablan solamente, no lo escri ben, los pascuenses pel padre Sebastián. Los demás chilenos continentales que de paso han estado en la Isla han vivido en ella uno o dos años, se han conformado con aprender a decir Iorana koe" pehe koe" "nehenehe" y rivariva", las expresiones más usadas

Si esta obra logra transformarse en un grano de arena para un estudio serio hecho por un hombre de ciencia, o logra servir de guía al profano que por sus ocupaciones debe establecerse en la Isla, me consideraría doblemente recompensado.

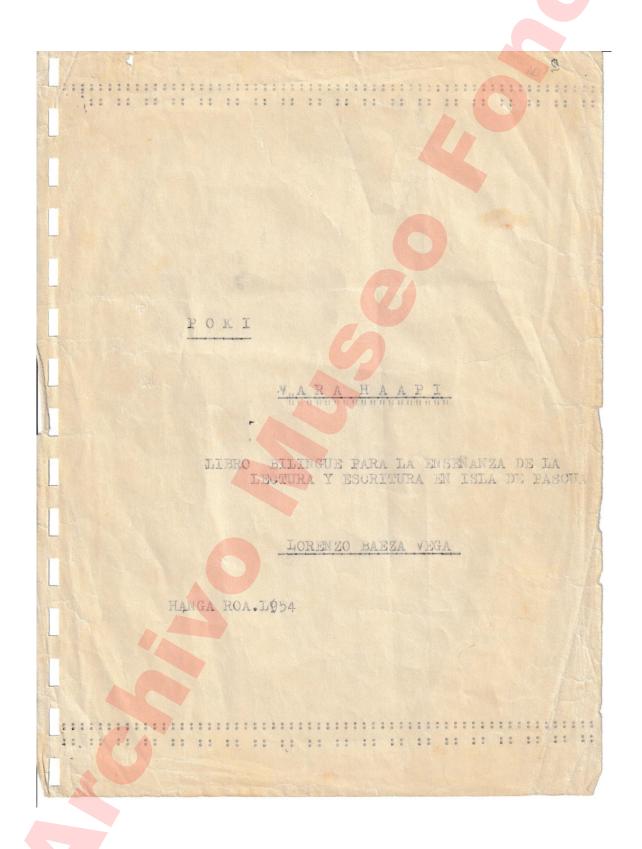
Hay algo que la Isla va perdiendo y de lo que todos debemos alegrarnos: Ya no será la Isla más aislada del mundo pues el Supremo Gobierno está uniendola con Chile por un puente inalámbrico para las comunicaciones y con un servicio de aviones que permitirá trasportar pasajeros y mercaderías en pocas horas.

Razón entonces para interesarse en cultivar esta hermosa flor modesta que oculta sus encantos entre pircas y plantaciomes de plátanos y que se llama; EL IIDOMA RAPANUI.

La primera lección se reduce a læs palabras: PEPA KO TE TAU- NEHE NEHE - KO TE NEHE NEHE. y con esto basta pues en pocos minutos el niño habrá a-prendido a reconocer cuatro palabras en un total de siete sonidos diferentes cuyas letras se repiten en las lecciones que siguen.

En las cortas experiencias y en el detenido estudio que he hecho de las lecciones he podido comprobar que este libro puede ser una importante herramienta pedagógica para los profesores chilenos que desconociendo el idioma deben llegar hasta Isla de Pascua a impartir enseñanza; será al mismo tiempo un gran alivio para los educandos.

En mi libro el IDIOMA RAPANUI encontrará el pr profesor que trabaje en Isla de Pascua un complemento de este silabario que estoy seguro ha de hacerle la dura tarea más llevadera.



PROLOGO

Isla de Pascua, por su escasa población, los habitantes no llegan a mil, por tener una Escuela desde muchos años y por la clara inteligencia de sus habitantes, debiera ser una comarca privilegiada en la que no debiera haber más analfabetos que los niños preescolares. sin embargo, son poquesimos los que leen y escriben con cierta soltura.

¿A qué se debe esta incapacidad del pascuense para dominar la técnica de la lectura?

La Escuela no ha podido hacer más. Siempre se ha puesto frente a los alumnos a profesores que desconocen en absoluto el idioma y se les ha dado la tarea de enseñar a leer con palabras castellanas y en textos escritos para niños de Chile continental.

Esto se me ocurre igual que si a nuestros escolares de Santiago o de Valparaíso, por ejemplo, se les enseñara a leer en chino o japonés.

Aquello de ojo, mano, lana de un silabario o eso de"El caballo come pasto" de otro, suena a los oídos del niño pascuense sin nigún significado.

Entre los alumnos a mi cargo, en Primer año, ha bía una niñita a quien, como a los demás le era cae si imposible retener los signos que representaban palabras, Encontré un día a la niñita en referencia entretenida escribiendo algo que venía desde su mentecita vivaracha. Mientras avanzaba en la escritura iba largando chorros de sonora risa. Me acerqué a ella y ante mí escribió las letras que le faltaban pudiendo leerse nítidamente "korohúa" (viejo). La llené de halagos y la convencí de que podía escribir cuanto ella quisiera. Le dicté : "rima " (mano), "mata" (ojo), "poki" (niño) y otras palabras del entonces mi escaso vocabulario. La niña las escribió todas correctamente, luego llevándosela a mi mujer, profesora del Segundo Año, se la presento diciéndole que ya la niña podía leer y escribir. La profesora, entregándole un trozo de tiza, la envía

AA

a la pizarra y en cariñoso castellano le dice: Escriba CABEZA.

La pequeña con la mayor confianza en sí misma escribió correctamente: "PUOKO".

no podía ser de otra manera, pues para ella y para todos los niños pascuenses, lo que llevamos sobre los hombros es " puoko" y no cabeza.

Sobrah razones para pensar seriamente en que es un deber nuestro enseñar a leer y a escribir a los pascuenses en su idioma, evitándoles el injusto tormento moral y físico que significa para ellos obligarlos a dar los primeros pasos por los senderos del alfabeto en una lengua extraña.

Frente a estos problemas me di la tarea de bosque quejar algunas cartillas en las que figuraran objetos conocidos por los alumnos.

Descubrí entonces que podría escribirse un silabario basado en estas experiencias, sobre todo contancon la colaboración valiosa y amable de la esposa del Jefe Militar, Sra. Mirto Signorini de Salazar, a quien debo las ilustraciones de este ensayo.

Comenzamos por sonidos comunes de ambos idiomas y elegí los siguientes sustantivos como bases para las primeras lecciones: "pepa" (mariposa), "pepe" (silla), "pepé" (muñeca).

Junto a la palabra "pepa" que figura en la prime ra lección agregué la expresión: ¡KO TE TAU" que es lo primero y espontáneo que dice el niño y también el adulto, cuando ve algo que le agrada. "Ko te tau" significa ¡qué bonito!

Siguiendo la reacción natural del niño agrego: "pepa nehe hene", adjetivo este último que significa lindo, hermoso, ya sea en singular, plural, masculi-no o femenino.

La primera lección se reduce a las palabras: PEPA - KO TE TAU- PEPA NEHE HEHE- KO TE NEHE NEHE. y con esto basta pues en pocos minutos el niño habrá aprendido a reconocer cuatro palabras en un

12

total de siete sonidos diférentes cuyas letras se repiten en las lecciones que siguen .

En las cortas experiencias y en el detenido estudio que he hecho de las lecciones he podido comprobar que este libro puede ser una importante herramienta pedagógica para los profesores chilenos que desconociendo el idioma deben llegar hasta Isla de Pascua a impartir enseñanza; será al mismo tiempo un gran alivio para los educandos.

En mi libro EL IDIOMA RAPANUI encontrará el profesor que trabaje en Isla de Pascua un complemento de este silabario que estoy seguro ha de haces cerle la dura tarea más llevadera.

)

1/3

PROLOGO

Isla de Pascua, por su escasa población, los habitantes no llegan a mil, por tener una Escuela desde muchos años y por la clara inteligencia de sus habitantes, debiera ser una comarca privilegiada en la que no debiera haber más analfabetos que los niños preescolares. Sin embargo, son poquísimos los que leen y escriben con cierta soltura.

? a qué se debe esta incapacidad del pascuence para dominar la técnica de la lectura?

La Escuela no ha podido hacer más. Siempre se ha puesto frente a los alumnos a profesores que desconocen en absoluto el idioma y se les ha dado la tarea de enseñar a leer con palabras castellanas y en textos escritos para niños de Chile continental.

Esto se me ocurre igual que si a nuestros escolares de Santiago o de Valparaiso, por ejemplom seles enseñara a leer en Chino o Japonés.

Aquello de ojo. mano, de un silabario o eso de "El caballo come pasto" de otro, suena a los oídos del niño pascuence sin ningún significado.

Entre los alumnos a mi cargo, en Primer año, había una niñita a quien, como a los demás, le era casi imposible retener los signos que representaban palabras. Encontré un día a la niñita en referencia entretenida escribiendo algo que venía desde su mentecita vivaracha. Mientras avanzaba en la escritura iba largando chorros de sonora risa. Me acerqué a ella y ante mí escribió las letras que le faltaban pudiendo leerse nítidamente "korohúa" (viejo). La llené de halagos y la convencí de que podía escribir cuanto ella quisiera. Le dicté: "rima" (mano); mata" (ojo), "poki" (niño) y otras palabras del de mi entonces escaso vocabulario. La niña las escribió todas correctamente, luego llevándosela a mi mujer, profesora del Segundo Año, se la presento diciéndole

que ya la niña podía leer y escribir. La profesora, entregandole un trozo de tisa, la envía a la pizarra y en cariñoso castellano le dive: Escriba Cabeza.

La pequeña con la mayor confianza en sí misma e escribió correctamente: "PUOKO".

i no podía ser de otra manera, pues para ella y para todos los niños pascuences, lo que llevamos sobre los hombros es "puoko" y no cabeza.

Sobran razones para pensar seriamente en que es un deber nuestro enseñar a leer y a secribir a los pascuences en su idioma, evitáandoles el injusto tormento moral y físico que significa para ellos obligarlos a dar los primeros pasos por los senderos del alfabeto en una lengua extraña.

Está muy lejos de mis pretenciones el escribir un tratado de linguistica o algo que se le asemeje. Al imponerme la tarea de dar a luz un libro que hable del idioma Rapanúi no me mueve otro propósito que el de vaciar en el papel mis experiencias sobre esta armonica lengua que habla un pedazo de tierra chilena.

Siendo la tierra, los habitantes chilenos es naturalmente lógico que cuanto encierra la Isla sea patrimonio naciomal y deber de todo chileno conocerlo, darlo a conocer y velar por su conservación a medida de sus oportunidades.

Isla de Pascua es universalmente conocida por su aislamiento del mundo, por sus misteriosos monumentos, por sus indescifrables tabletas inscriptas y por el esfuerzo que muchos escritores han hecho por darla a conocer.

Pero, ¿se ha considerado en debida forma el factor humano y su armoniosa lengua? Creo que no.

Respecto al individuo podemos decir que actu-

mente es un pueblo en pleno renacimiento. En los últimos decenios ha abandonado su condición de paria y lucha por ponerse a tono con la cultura de sus hermanos chilenos continentales. Para lograrlo ha tenido que huir bajo las sombras de la noche en frágiles embarcaciones; ha tenido que sufrir encierros y humillaciones; ha tenido que sufrir, en fin el mismo trato que doscientos años atrás las potencias como España,; pr ejemplo, daban a sus colonias, No obstante, a tan alto precio, muchos han logrado abandonar la ceguera en que se les tenía y después de cursar estudios en el continente han regresado a su tierra convertidos en aristócratas intelectuales.

Sus monumentos han sido destruidos en gran parte. Algunos fueron convertidos en pirca para limitar potreros, otros, abandonados. Las tabletas inscriptas d desaparecieron totalmente de la Isla y es de suponer que fuera de una que otra existente en algún museo, las demás fueron adquiridas por visitantes más bien por curiosidad y luego destruídas.

Los hombres de la era antigua fueron cazados a bala, hechos prisioneros y sometidos a la esclavitud. Después se introdujo la lepra en la Isla y se les dejó abandonados a merced del flagelo. Solo en los últimos años, los servicios sanitarios del país lograron controlar la temida enfermedad.

Referente el Idioma, creo que el estudio más serio en esta materia es el del Reverendo Padre Misionero Sebastián Engler que vive desde hacen 20 años en la Isla y que en 1948 publicó su libro; LA TIERRA DE HOTU MATU'A, obra de inapreciable valor. Se refiere a la historia del pueblo que fundara HOtu Matu'a desde la llegada a la Isla hacta 1860 poco más o menos. La parte lingüística se refiere igual mente al rapanúi antiguo, lo que hace ese estudio idiomático de mayor valor. Laborioso trabajo hecho muy a tiempo, pues actualmente habria sido imposible reconstituir la antigua lengua.

Isla de Pacual es de escasa población, sus habitantes no suman más de mil. Por tener una escuela desde hace muchos años, y por la clara inteligencia de su gente, no debie ra haber analfabetos, salévo los niños preescolares. Sin embargo, son poquísimos los que saben leer y escribir con cherta expedición, y ello se debe a la dificultad del pascuençe para dominar la técnica de la lectura y de la escritura. La escuela no ha podido hacer del Continente más. Siempre ha contado con profesores, ignorantes en absoluto del idioma nativo, y a ellos de les ha dado la tarea de enseñarles a leer con palabras castellanas y en textos impresos para niños de Chile territorial. Es, según me parece, como a nuestros escolares de Santiago, de Valparaíso o de otro punto de la República, se les enseñara, por ejemplo, a leer en chino o en japonés.

Aquello de ojo, mano, loro, lana, de un silabario, o eso de " El caballo come pasto", suena a los oídos del niño pascuense sin ningún significado.

Entre los alumnos a mi cargo, en primer año, había una niñita, a la que le era casi imposible, como a los demás, retener los signos que representaban palabras. Un día, encontré a esa niñita en referencia, escribiendo algo que le inspiraba su mentecita viva racha. Mientras avanzaba en la escritura, iba largando raudales de sonora risa. Me acer qué a ella, y ante mí escribió las letras que le faltaban, pudiendo leerse claramente koronúa (viejo). La llené con halagos y la convencí de que podía escribir cuanto ella qui siera. Le dicté: rima (mano), mata (ojos), poká (niño) y otras palabras de mi entonces escaso vocabulario pascuençe. La niña las escribió correctamente, luego, llevándola a mi esposa, profesora del sengundo año, se la presenté, diciéndole que ya la niña podía leer y escribir. La profesora de la chica le entrego un trozo de tiza y la envía a la pizarra, y en cariñoso castellano, le diese: Escriba CABEZA. La niña, con mayor confian za en sí misma escribió correctamente: puoko. Y no podía ser de otra manera, pues para ella y para todos los niños pascuenses, lo que llevamos sobre los hombros es puoko, y no cabeza.

Sobran razones para pensar seriamente en que es un deber nuestro enseñar a leer y a escribir a los pascuenses en su idioma, evitándoles la injusta desazón que significa para ellos el ser obligados a dar los primeros pasos per los senderos del alfabeto en una lengua que les es extrana.

Frente a estas dificultades me di la tarea de bosquejar algunas cartillas en las que figuraran objetos conocidos por los alum nos. Descubrí entonces que podría componer

un silabario basado en estas experiencias, confiado sobre todo, en la valiosa colaboración de la amable esposa del Gobernador, señora Mirta Signorini de Salazar, a quien debo las ilustraciones de este ensayo.

Comencé por hacer empleo de sonidos de ambos idiomas, y elegí los siguientes sus tantivos, como bases para las primeras lecciones : pepa (mariposa), pepe (silla), pepé (muñeca). Junto a la palabra pepa, que figura en la primera lección, agregué la expresión : | ko te tau !, que es lo primero y espontáneo que dice el niño y también el adulto, cuando ve algo que le agrada, pues esta frase pascuense significa; qué bonito !

Siguiendo la reacción natural del niño, escribí : pepa nehe nehe, adjetivo éste género último, que significa lindo, hermoso, ya sea en singular o en plural, en/masculino o femenino.

La primera lección se reduce a las palabras pepa - ko te tau - nehe - ko te nehe nehe. Y con esto basta pues, para que el niño aprende a reconocer cuatro palabras en un total de siete sonidos diferentes, cuyas letras se repiten en las lecciones que siguen.

En las cortas experiencias y en el detenido estudio que he hecho de las lecciones he podido comprobar que este libro puede xexx constituir una importante herramienta pascuense metodológica para los profesores chilenos que, desconociendo la lengua iniuma, deben lle gar hasta la Isla a impartir enseñanza, y será de mucho alivio, a la vez, para los edu candos.

En mi libro el <u>IDIOMA RAPANUI</u> encontrará el profesor que trabaje en Isla de Pascua, un complemento de este stilabario que, según tengo plena fe, ha de hacerie más livia na su ardua tarea.

PROLOGO

Isla de Pascua, por su escasa población, los habitantes no llegan a mil, por tener una Escuela des de muchos años y por la clara inteligencia de sus habitantes, debiera ser una comarca privilegiada en la que no debiera haber más analfabetos que los niños preescolares. Sin embargo, son poquísimos los que leen y escriben con cierta spltura, electro.

leen y escriben con cierta spltura, ettadio . J

La Escuela no ha podido hacer más. Siempre se ha puesto frente a los alumnos a profesores que des conocen en absoluto el idioma y se les ha dado la tarea de enseñar a leer con palabras castellanas y en textos escritos para niños de Chile continental.

Esto se me ocurre igual que si a nuestros escolares de Santiago o de Valparaiso, por ejemplo se les enseñara a leer en chino o japonés.

Aquello de ojo, mano, lana de un silabario, o eso de "El caballo come pasto", de otro, suena a los oídos del niño pascuence sin ningún significado.

Entre los alumnos a mi cargo, en Brimer año, había una niñita a quien, como a los damás, le era ca si imposible retener los signos que representaban palabras, Encontré un día a la niñita en referencia entretenida escribiendo algo que venía desde su men tecita vivaracha. Mientras avanzaba en la escritura iba largando chorros de sonora risa. Me acerqué a el lla y ante mí escribió las letras que le faltaban pudiendo leerse nitidamente "korohúa" (viejo). La llené de halagos y la convencí de que podía escribir cuanto ella quisiera. Le dicté: "rima" (mano), mata" (ojo), "poki" (niño), y otras palbras de mi entonces escaso vocabulario. La niña las escribió tedas correctamente, luego llevándosela a mi mujer profesora del Segundo Año, se la presento diciéndo-le que ya la niña podía leer y escribir. La profesora, entregandole un trozo de tiza, la envía a la piza-

24

rra y en cariñoso castellano le dice: Escriba CABEZA

La pequeña con la mayor confianza en sí misma escribió correctamente: "PUOKO".

I no podía ser de otra manera, pues para ella, ypara todos los niños pascuences, lo que llevamos sobre los hombros es "puoko" y no cabeza.

Sobran razones para pensar seriamente en que es un deber nuestro enseñar a leer y a escribir a los pascuences en su idioma, evitandoles al injusto tormento moral i físico que significa para ellos bligarios a dar los primeros pasos por los senderos del alfabeto en una lengua extraña.

Frente a estos problemas me di la tarea de bosquejar algunas cartillas en las que figuraranz objetos conocidos por los alumnos.

Descubrí entonces que podría escribirse un si labario basado en estas experiencias, sobre todo con tando con la colaboración valiosa y amable de la es posa del Gebernador, Sra. Mirto Signorini de Salazar a quien debo las ilustraciones de este ensayo.

Comenzamos por sonidos comunes de ambos idiom mas y elegí los siguientes sustantivos como bases para las primeras lecciones: y pepa " (mariposa), " pepe " (silla), " pepé " (muñeca).

Junto a la palabra "pepa" que figura en la primera lección agregue la expresión:! KO TE TAU; que es lo primero y espontáneo que dice el niño y también el adulto, cuando ve algo que le agrada"KO te tau" significa !que bonito;

Siguiendo la reacción natural del niño agrego "papa nehe nehe " adjetivo este último que significa lindo, hermoso, ya sea en singular, plural, masculino o femenino.

16

PROLOGO

Isla de Pascua, por su escasa población, los habitantes no llegan a mil, por tener una Escuela desde muchos años y por la clara inteligencia de sus habitantes, debiera ser una comarca privilegiada en la que no debiera haber más analfabetos que los niños preescolares. Sin embargo, son poquisimos los que leen y escriben con cierta soltura.

¿ A qué se debe esta incapacidad del pascuence para dominar las técnica de la lectura?

La Escuela no ha podido hacer más. Siempre se ha puesto frente a los alumnos a profesores que desconocen en absoluto el idioma y se les ha dado la tarea de enseñar a leer con palabras caste llanas y en textos escritos para niños de Chile continental.

Esto se me ocurre igual que si a nuestros escolares de Santiago o de Valparaíso, por ejemplo se les enseñara a leer en chino o japonés.

Aquello de ojo, mano, lana de un silabario o eso de "El caballo come pasto" de otro, suena a los oídos del niño pascuence sin ningún significado.

Entre los alumnos a mi cargo, en Primer año, había una niñita a quien, como a los demás, le era casi imposible retener los signos que representaban palabras. Encontré un día a la niñita en referencia entretenida escribiendo algo que venía desde su mentecita vivaracha. Mientras avanzaba en la escritura iba largando chorros de sonora risa. Me acerquéa a ella y ante mí escribió las letras que le faltaban pudiendo leerse nítidamente "korohúa" (viejo). La llené de halagos y la convencí de que podía escribir cuanto ella quisiera. Le dicté: "rima" (mano), "mata" (ojo), "poki" (niño) y otras palabras de mí entonces escaso vocabulario. La niña las escribió todas correctamente, luego llevándosela a mi

a la pizarra y en cariñoso castellano le dice: Escriba CABEZA.

La pequeña con la mayor confianza en sí mi sma escribió correctamente: " PUOKO".

I no podía ser de otra manera, pues para ella y para todos los niños pascuences, lo que llevamos sobre los hombros se llama "puo-ko" y no cabeza.

Sobran razones para pensar seriamente en que es un deber nuestro enseñar a leer y escribir a los pascuences en su idioma, evitándoles el injusto tormento moral y físico que significa para ellos obligarlos a dar los primeroso pasos por los senderos del alfabeto en una lengua extraña.

Frente a estos problemas me di la tarea de bosquejar algunas cartillas en las que figura ran objetos conocidos por los alumnos.

Descubrí entonces que podría escribirse un silabario basado en estas experiencias, sobre todo contando con la colaboración valiosa y a mable de la esposa del Jefe Militar, Sra.
Mirto Signorini de Salazar, a quien debo las ilustraciones de este ensayo.

Comenzamos por sonidos comunes de ambos idiomas y elegí los siguientes sustantivos como bases para las primeras lecciones: "pepa" (mariposa), "pepe" (silla), "pepé" (muñeca)

Junto a la palabra "pepa" que figurara en la primera lección agregué la expresión !KO TE TAU" que es lo primero y espontáneo que di ce el niño y también el adulto, cuando ve algo que le agrada. "Ko te tau" significa ¡qué bonito!

Siguiendo la reacción natural del niño agrego: "pepa nehe nehe", adjetivo este último que significa lindo, hermoso, ya sea en singular, plural, masculino o femenino.

La primera lección se reduce a las palabras:

LO TE

PEPA - KO TE TAU- PEPA NEHE NEHE - KO TE NEHE NEHE. y con esto basta pues en pocos minutos el niño habrá aprendido a reconocer cuantas palabras en un total de siete sonidos diferentes cuyas letras se repiten en las lecciones que siguen.

En las cortas experiencias y en el deteni do estudio que he hecho de las lecciones he podido comprobar que este libro puede ser una importante herramienta pedagógica que los los profesores chilenos que desconociendo el idioma deben llegar hasta Isla de Pascua a impartir enseñanza; será al mismo tiempo un gran alivio para los educandos.

En mi libro EL IDIOMA RAPANUI encontrará el profesor que trabaje en Isla de Pascua un complemento de este silabario que estoy segu ro ha de hacerle la dura tarea más llevadera

PROLOGO

Isla de Pascua, por su escasa población, los habitantes no llegan a mil, por tener una Escuela desde muchos años y por la clara inteligencia de sus habitantes, debiera ser una comarca privilègiada en la que no debiera haber más analfabetos que los niños preescolares. Sim embargo, son poquisimos los que leen y escriben con cierta soltura.

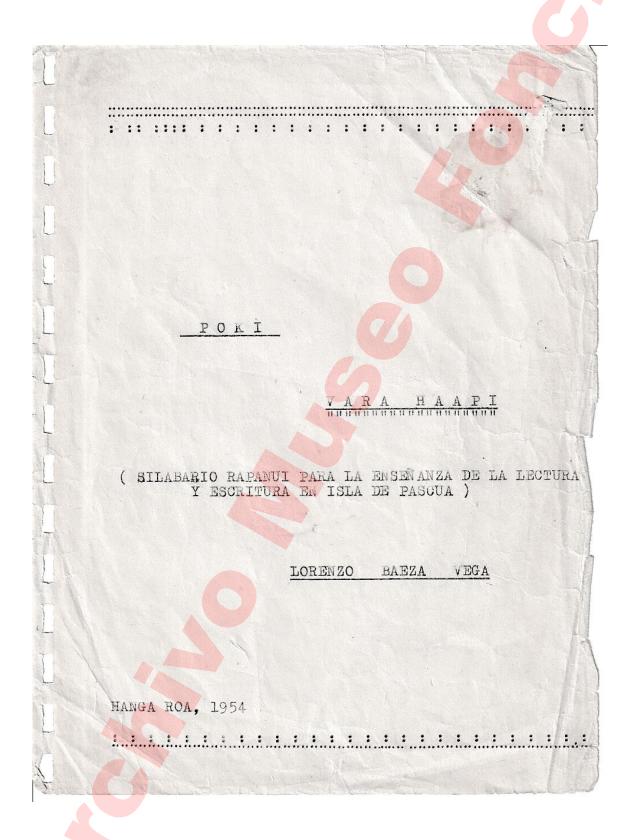
¿A qué se debe esta incapacidad del pascuense para dominar la técnica de la lectura?

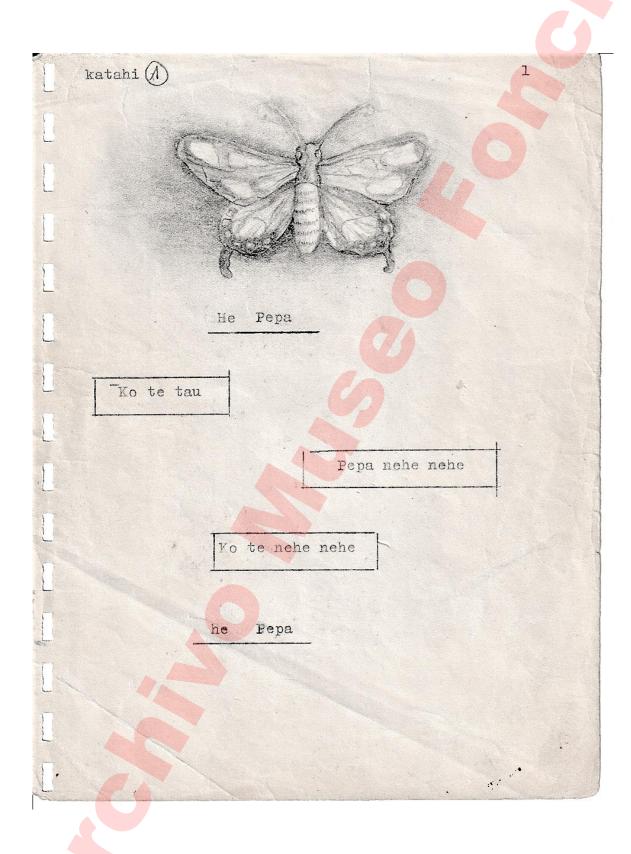
La Escuela no ha posido hacer más. Siempre se ha puesto frente a los alumnos a profesores que desconocen en absoluto el idioma y se les ha dado la tarea de enseñar a leer con palabras castellanas y en textos escritos para niños de Chile continental.

Esto se me ocurre igual que si a nuestros escolares de Santiago o de Valparaiso, por ejemplo se les enseñara a leer en Chino o Japonés.

Aquello de ojo, mano, de un silabario o eso de "El caballo come pasto" de otro, suena a los oídos del niño pascuense sin ningún significado.

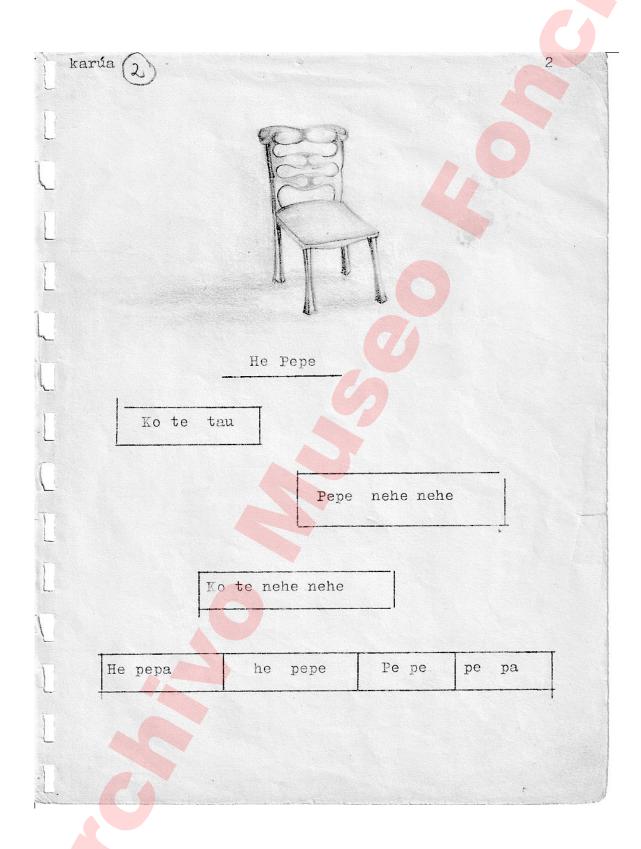
Entre los alumnos a mi cargo, en Primer año, había una niñita a quien, como a los demás, le era carsi imposible retener los signos que representaban palabras, Encontré un día a la niñita en referencia entretenida escribiendo algo que venía desde su mentecita vivaracha. Mientras avanzaba en la escritura iba largando chorros de sonora risa. Me acerqué a ella y ante mí escribió las letras que le faltaban pudiendos leerse nitidamnete" korohua" (viejo). La llené de halagos y la convencí de que podía escribir cuanto ella quisiera. Le dicté "rima" mano) "mata" (ojo) "poki" (niño) y otras palabras del de mi entonces escaso vocabulario. La niña las escribió todas correctamente, luego llevándosela a mi mujer, profesora del Segundo Año, se la presento diciéndole que ya la





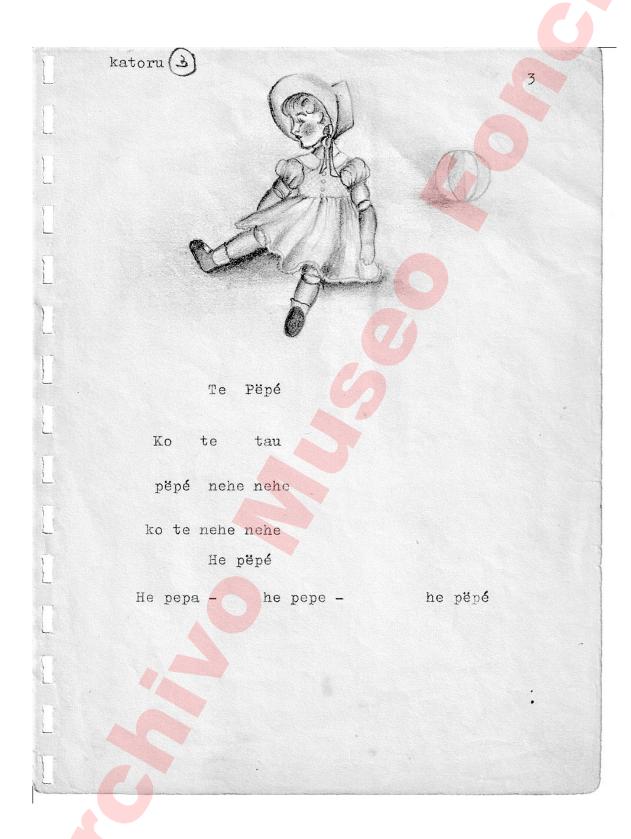
31

LECCIÓN 2

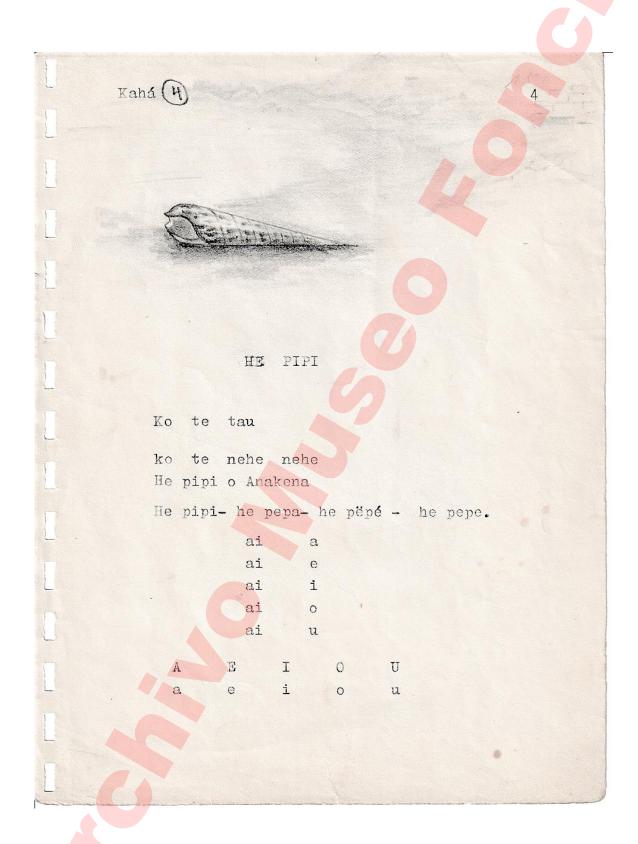


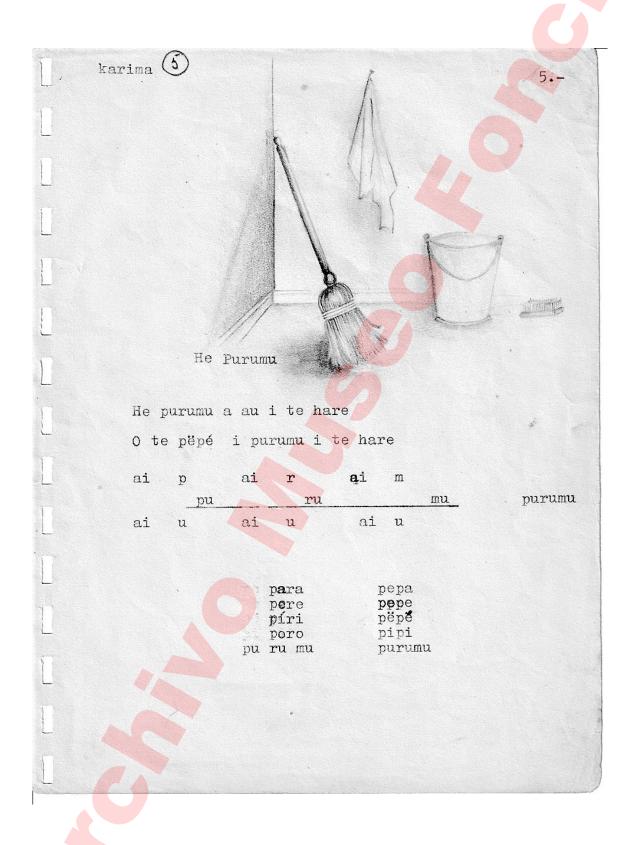
32



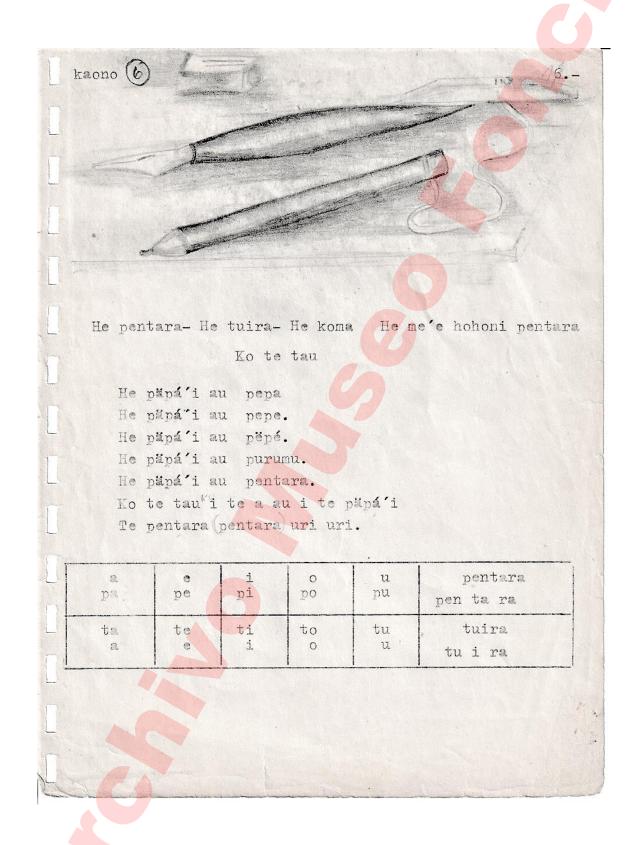




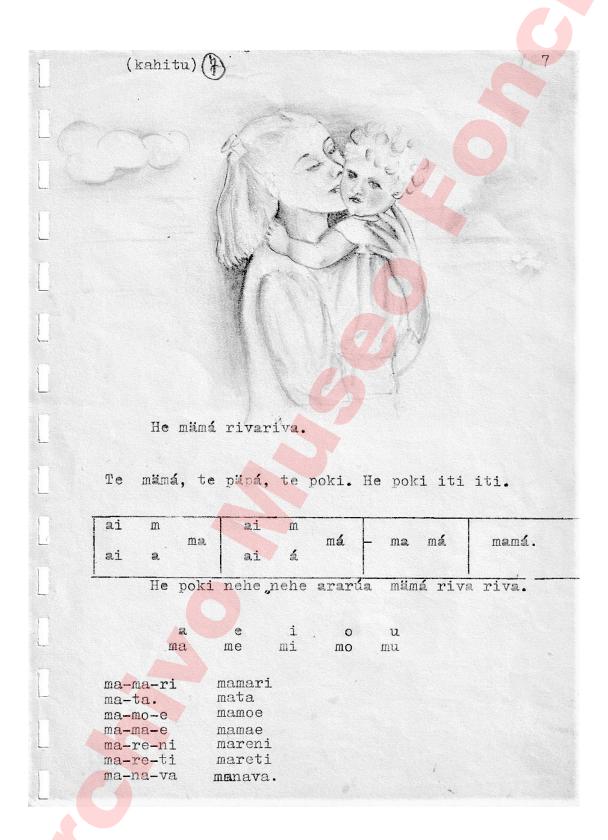




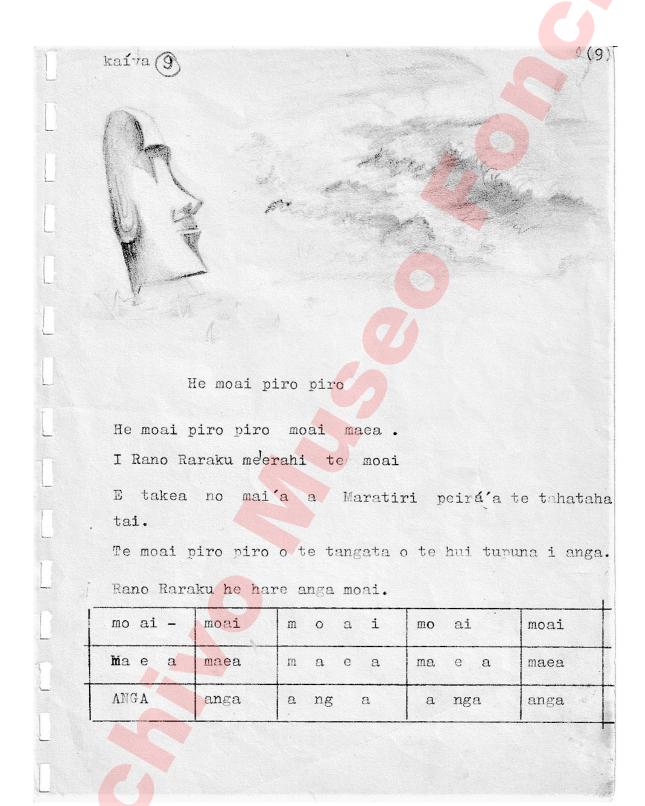


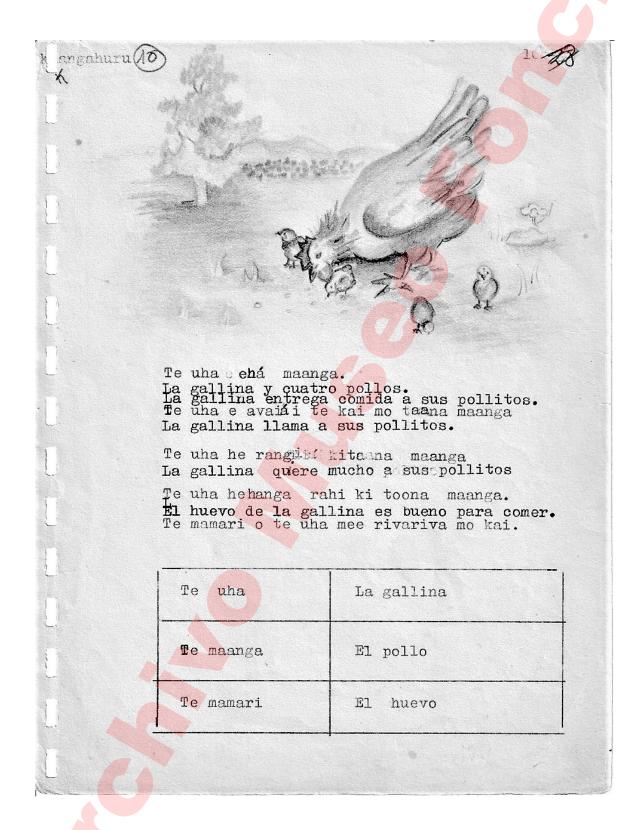


LECCIÓN 7

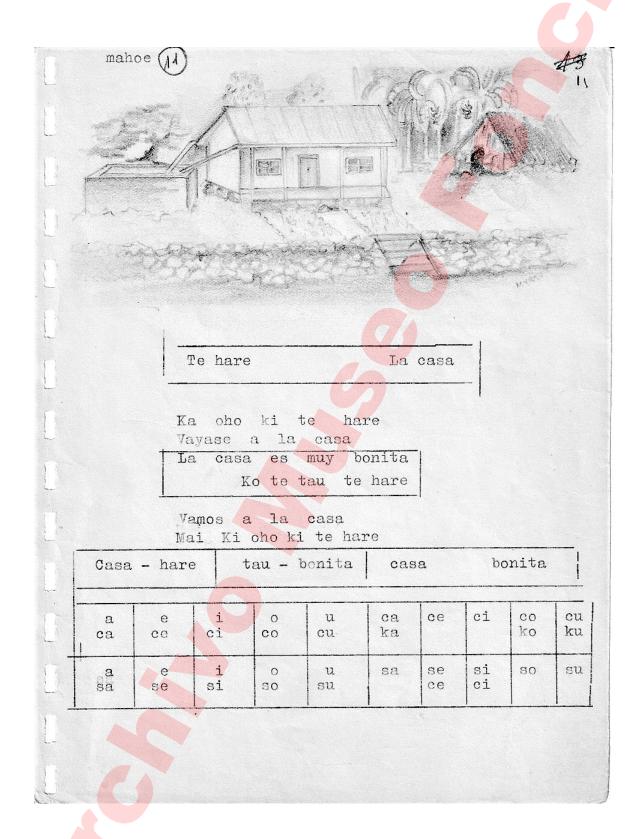


lava'u	3			8
	katahi	1.	uno	
ŢŪ H	karúa	2	dos	
	katoru	3	tres	
	kahá	4	cuatro	
	karima	5	cinco	

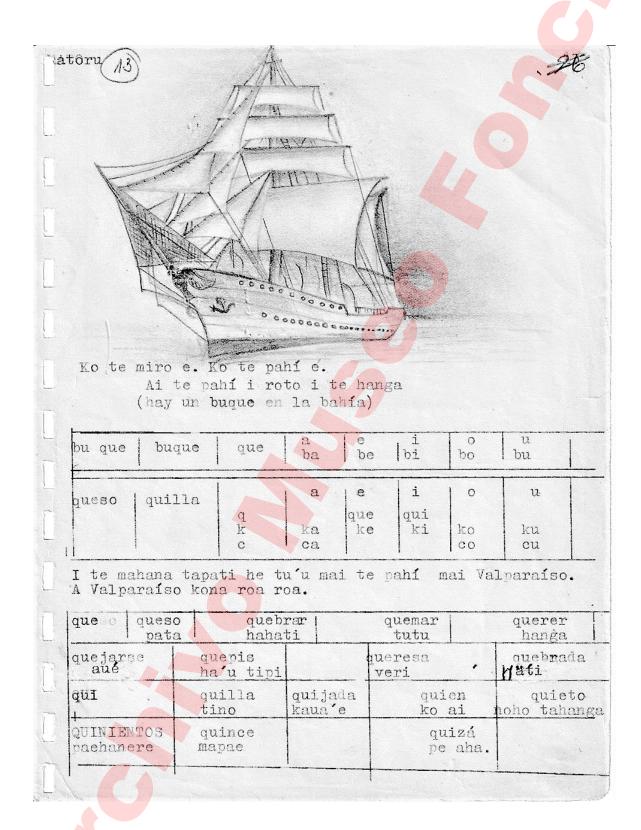




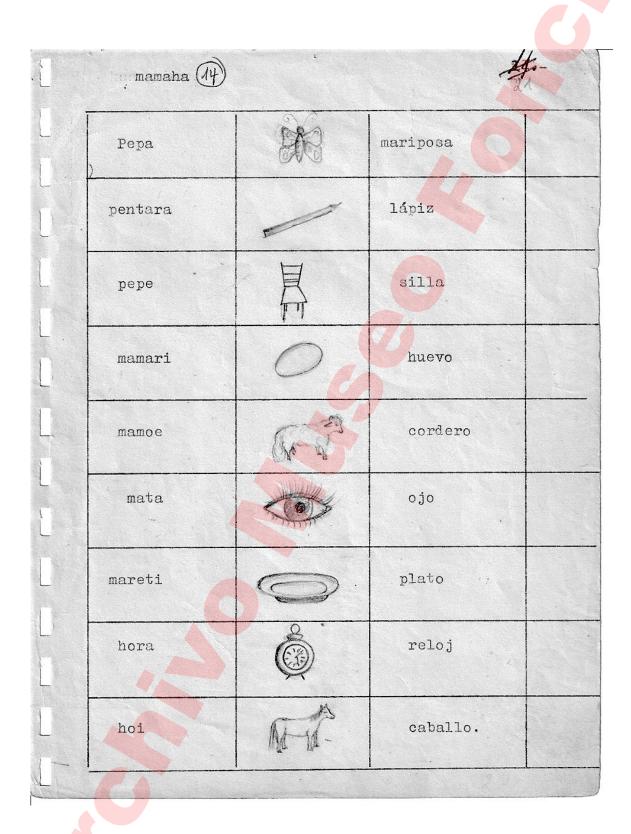


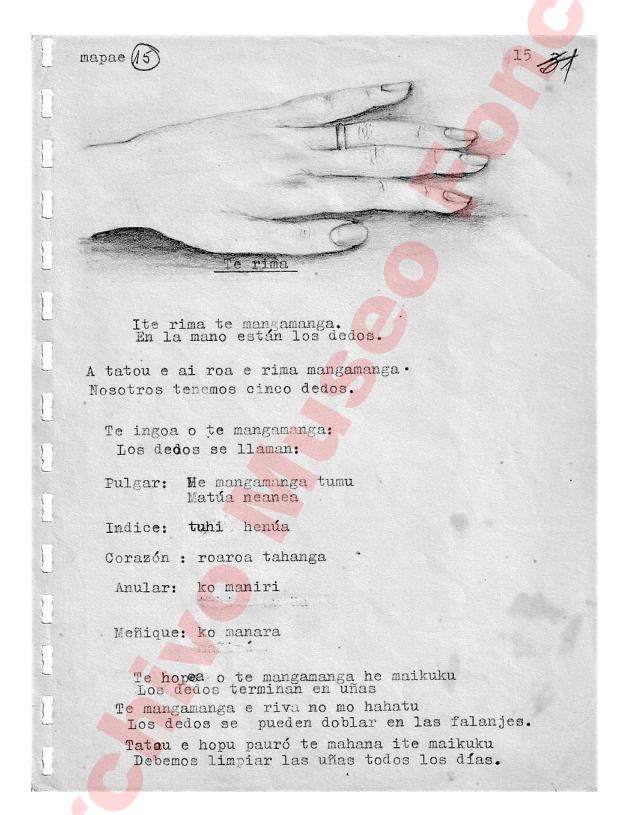


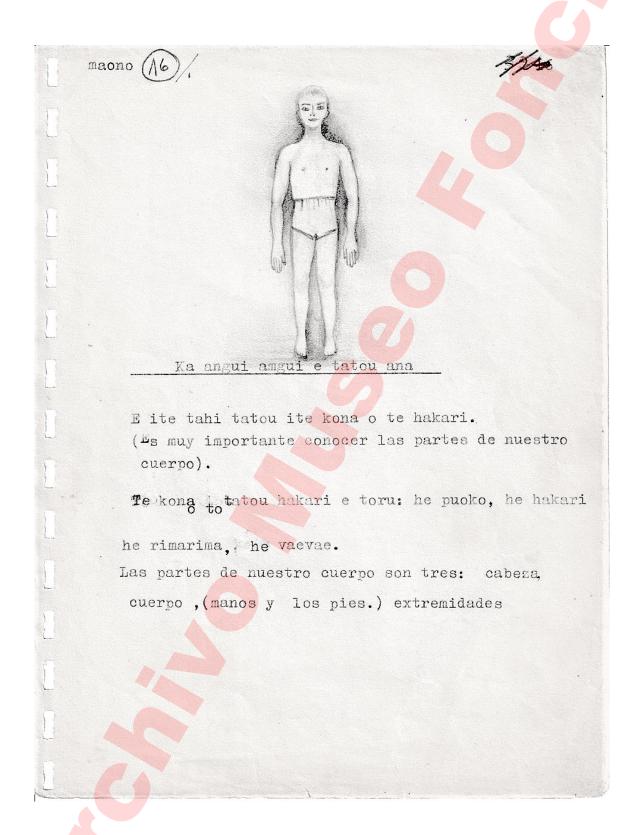
m.ti	ipiti (12)			10
	Ope		Pala	la
	Oporo		Ají	jí
	Pahí	October /	Buque	que
	Vska		Bote	bo
	Hare		Casa	sa
	Hare pure	1000	Iglesia	gle
	Puka 1		Libro	bro
	Ika		Pescado	pes
	Rima	My	Mano	no



,	1
4	+4







OTRAS PARTES DEL CUERPO

He ivi = Los huesos.

Horeko rima = Cúbito.

Ivi hakapiri e te rima = Radio.

Kekéu = Húmero.

Pararaha kekéu = Omóplato

Keo = Clavícula

Kavakava = Costillas

Arouma = Esternón

Kau uae = Barbilla

Uma = Pecho

Ivi tika = Colúmna vertebral

Ivi huhá= Fémur

Oreko va'e = Tibia

Ivi hakapiri oreko va'e = Peroné

Turi va'e = Rodilla

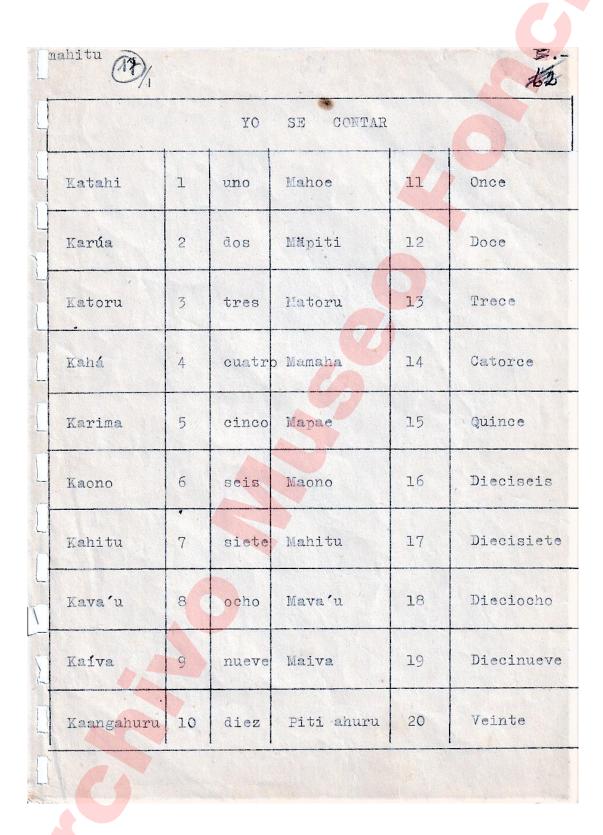
Pukupuku va'e = Tobillo

Pararaha va'e = Planta

Pararaha wxte wa'e oringa= Empeine

Hakapiri inga o te mangamanga rima= Falanges

Λ	Ç
4	c



Piti ahuru mahoe	21	veintiuno
Piti ahuru mapiti	22	veintidos
Piti ahuru matoru	23	veintitres
Piti ahuru mamaha	24	veinticuatro
Piti ahuru mapae	25	veinticinco
Piti ahuru maono	26	veintiseis
Piti ahuru mahitu	27	veintisiete
Piti ahuru mava'u	28	veintiocho
Piti ahuru maiva	29	veintinueve
Toru ahuru	30	treinta
Toru ahuru mahoe	31	treinta y uno
Toru ahuru mapiti	32	treinta y dos
Toru ahuru matoru	33	treinte y tres
Toru ahuru mamaha	34	treinte y cuatro
Toru ahuru mapae	35	treinta y cinco

Toru ahuru maono	36	trein ta y seis
Toru ahuru mahitu	37	tr e inta y siete
Toru ahuru mava'u	38	treinta y ocho
Toru ahuru maiva	39	treinta y nueve
Maha ahuru	40	cuarenta
Maha ahuru mahoe	41	cuarenta y uno
Maha ahuru mapiti	42	cuarenta y dos
Maha ahuru matoru	43	cuarenta y tres
Maha ahuru mamaha	44	cuarenta y cuatro
Maha ahuru mapae	45	cuarenta y cinco
Maha ahuru maono	46	cuarenta y seis
Maha ahuru mahitu	47	cuarenta y siete
Maha ahuru mava'u	48	cuarenta y ocho
Maha <mark>ahuru m</mark> aiva	49	cuarenta y nueve
Pae ahuru	50	cincuenta

3

Rae ahuru mahoe	51	cincuenta y uno
Pae ahuru mapiti	52	cincuenta y dos
Pae ahuru matoru	53	cincuenta y tres
Pae ahuru mamaha	54	cincuenta y cuatro
Pae ahuru mapae	55	cincuenta y cinco
Pae ahuru maono	56	cincuenta y seis
Pae ahuru mahitu	57	cincuenta y siete
Pae ahuru mava'u	58	cincuenta y ocho
Pae ahuru maiva	59	cincuenta y nueve
Ono ahuru	60	sesenta
Ono ahuru mahoe	61	sesenta y uno
Ono ahuru mapiti	62	sesenta y dos
Ono ahuru matoru	63	sesemta y tres
Ono ahuru mamaha	64	ses e nta y cuatro
Ono ahuru mapae	65	sesenta y cinco
Ono ahuru maono	66	s es enta y seis
Ono ahuru mahitu	67	sesenta y siete
Ono ahuru mava'u	68	sesenta y ocho
Ono ahuru maiva	69	sesenta y nueve
Hitu anuru	70	setenta



itu anuru manoe	71	setenta 🛊 uno
Hitu ahuru mapiti	72	setenta y dos
nitu ahura matoru	73	setenta y tres
nitu ahuru mamana	74	setenta y cuatro
nitu ahuru шарае	75	setenta y cinco
nitu ahuru maono	76	setenta y seis
nitu ahuru manitu	77	setenta y siete
Hitu ahuru mava'u	78	setenta y ocno
Hitu ahuru maiva	79	setenta y nueve
Va'u ahuru	80	ochenta
va'u ahuru	81	ocnenta y uno
Va'u ahuru mapiti	82	ochenta y dos
va'u ahuru matoru	83	ochenta y tres
va'u anuru mamana	84	ochenta y cuatro
va u ahuru mapae	85	ochenta y cinco
va'u ahuru maono	୪ 6	ochenta y seis
Vad anuru manitu	87	ochenta y siete
va'u ahuru mava'u	88	ochenta y ocho
Va'u ahuru maiva	89	ochenta y nueve
Iva ahuru	3 0	noventa



	1	
Tva ahuru mahoe	91	noventa y uno
Iva ahuru mapiti	92	noventa y dos
Iva ahuru matoru	93	noventa y tres
Iva ahuru mamana	94	noventa y cuatro
Iva ahuru mapae	95	n <mark>ovent</mark> a y cinco
Iva anuru maono	96	noventa y seis
Iva ahuru mahitu	97	noventa y siete
Iva ahuru mava'u	98	noventa y ocho
Iva ahuru maiva	99	noventa y nueve
Hoe namere	100	cien
Piti hanere	200	docientos
Toru namere	300	trecientos
Mana nanere	400	cuatrocientos
Pae hanere	500	quinientos
Ono namere	600	seiscientos
Hitu namere	,100	setecientos
va'u nanere	800	ochocientos
Iva ha nere	900	noveciento s
Hoe tauatini	1,000	mil
Etahi millone	1.000,0	00 Un millón

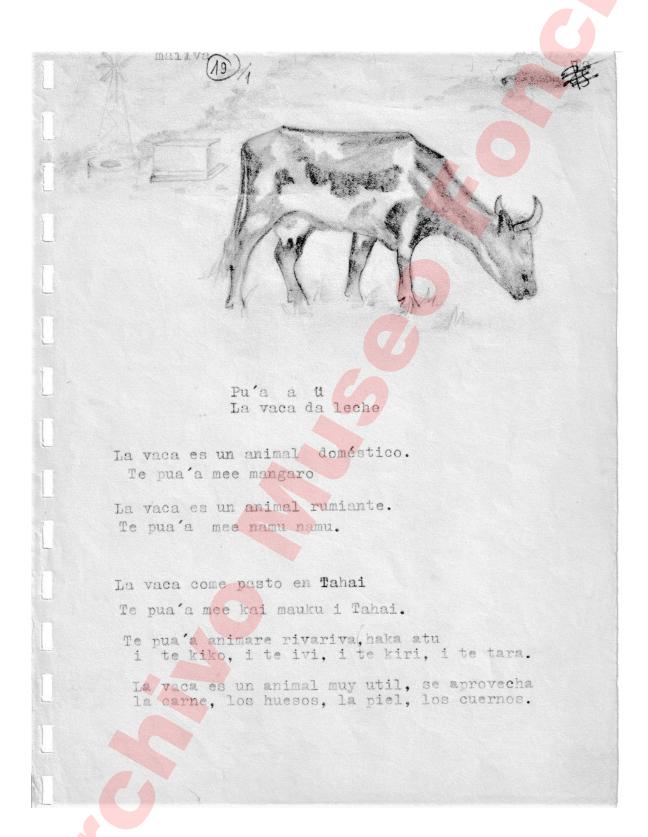
Toru	ahuru,	30	treinta
maha	ahuru	40	cuarenta /
pae	ahuru	50	cincuenta 💮 💮
ono	ahuru	60	sesenta
hitu	ahuru	70	setenta
va'u	ahuru	80	ochenta
iiva	ahuru	90	noventa
hoe	hanere	100	cien
piti	hanere	200	doscientos
toru	hanere	300	trescientos
maha	hanere	400	cuatrocientos
pae h	na hanere	500	quinientos
ono	hanere	600	seiscientos
hitu	hanere	700	setecientos
va u	hanere	800	ochocientos
iva	hanere	900	novecientos
hoe	tauatini	1000	mil
piti	tauatini	2.000	dos mil
toru	tauatini	3.000	tres mil
maha	tauatini .	4.000	cuatro mil
pae	tauatini	5.000	cinco mil
ono	tauatini	6.000	seis mil
hitu	tauatini	7.000	siete mil
vaúu	tauatini	8.000	ocho mil
iva	tauatini	9.000	'nueve mil
hoe a	huru tauat	ini 10.000	diez mil
hoe h	nanere taua	tini 100.000	cien mil

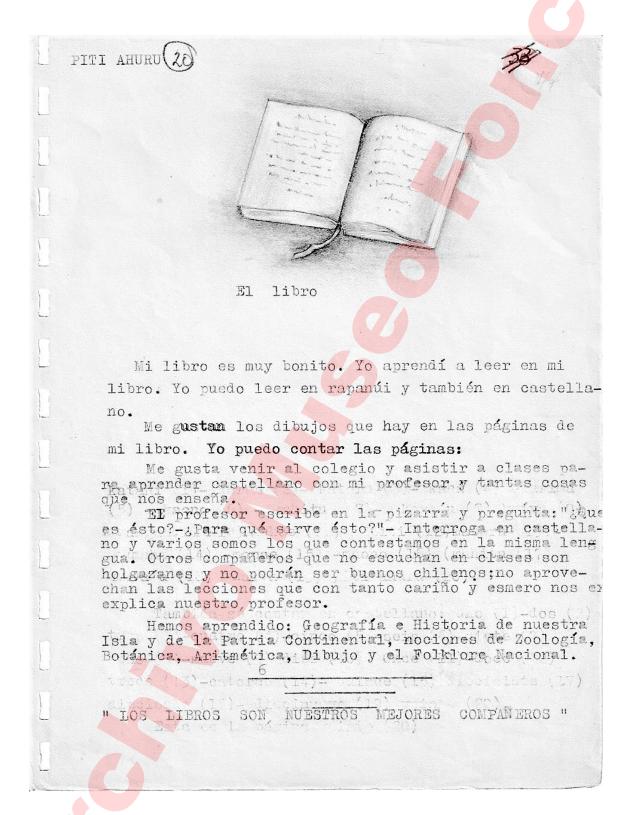
55

18/2 etahi 1 .- Uno. 10.-diez kaangahuru 20.-veinte piti ahuru 30.-treinta toru ahuru 40.-cuarenta maha ahuru 50.-cincuenta pae ahuru ono ahuru 60.-sesenta hitu ahuru 70.-setenta va'u ahuru 80.-ochenta 90.-noventa hiva ahuru 100.-cien hoe hanere. piti hanere 200. - doscientos 300.0 trescientos toru hanere 400.- cuatrocientos maha hanere 500.- Fuinientos poe hanere 600. - seiscientos ono hanere 700.- setecientos hitu hanere 800.- ochocientos va'u hanere 900.- hovecientes iva hanere hoe tauatini 1000.- mil 2000 .- dos mil piti tauatini 3000.-tres mil toru tahuatini hoe ahuru tahuatini 10.000.-diez mil 100.000.-cien mil hoe hanere tahuatini Etahi millone. 1.000.000 - Millón 21.- piti ahura mahoemaniti 23 matoru 24 mamaha 25 mapae 26 maono mahitu 27 mayadu 28 maiva 29

Piti ahuro mahoe	21	veintiuno
Piti ahuro mapite	22	veintidos
Piti ahuro makoru	23	vointitres
Piti ahuru mamaha	24	veinticuatro
Piti ahuru mapae	25	veinticinco
P		









Erúa Ariki ko Tangaroa ko Mocava, he taína ana ararúa. Ko Mocava te Atariki é ko Tangaroa te hangupotu.

He tuu ki te mahana nei etahi he ture ararúa, he moto; he éa mai a Tangaroa he tere he oho mai. I tere i oho mai era he tuu mai ki Rapanúi, a Hanga Nui i tomo ai. I tomo mai era à ira, he tomai e te matamúa hai maea; e tau i tauera he rangui mai: He Ariki au ko Tangaroa o Hiva a au i oho mai nei. I üi era ku rere mai'a te reo, he kakata te tangata, he rangui: pakía reo!

He tau ka tau era hai maea, he okaoka hai miro, hai 6-ka a ka mate rivariva ro.

I mateera he too mai he ta'o. He moho he tano te hora he maoa mo kai, i ka ui atu ena kai ootu i reeree no he nape ia i te kona ta'o era i, ko Re'e.

I, te rua mahana he too haka ou kai ootu. He oti ia he too mai ite vere pakia nei he hoahoa roatu avai i te parekerehe.

piti ahuru mapiti



55.

He tuu ki te mahana nei etahi i ka hakarongo atu nei te matamúa, ko te re'o e ohu no a irunga era i te rangui peneié: ! Ko ai te mee i takea o tooku taina atariki era o ona!

Ingaroa era ia ete Rapandi he kiki: a he angui totou pakia era peneié he Ariki ia Tangaroa. Ite hora nei ia, he opo ki roto ki te ana he pipiko, taatóa.

n ti ahuru matoru



53

TANGAROA Y MOEAVA

Había dos hermanos que eran reyes llamados Tangaroa y Moeava. Moeava era el mayor y Tangaroa el menor.

Un día discutieron y pelearon.

Tangaroa salió arrancando y se vino a Rapanúi.Llegó a Hanga Nui convertido en lobo. Cuando llegó los hombres empezaron a tirarle piedras. El Rey dijo: Yò soy el Rey Tangaroa, del Continente vengo. Cuando vieron que el lobo habló se pusieron a reir y le avisaron a la demás gente que había un lobo que hablaba.

Los hombres volvieron a tirarle piedras y a pincharlo con una lanza hasta que el lobo murió.

Cuando estuvo muerto lo cortaron en pedazos he hicieron curanto. Calcaurado el tiempo abrieron para comer.
Entonces vieron que no estaba cocido y sanguinoliento. Lla
maron a este lugar Réig.

Al día siguiente volvieron hacer curanto la carne, cálculando el tiempo para abrir y comer. Otra vez estaba crudo. ¡Qué malo¡. Bueno, sacáron otra vez al pobre lobo y botaron los pedacitos.

Un día oyeron una voz que salía desde el cielo: ¿Quién ha visto a mi hermano Tangaroa? ¿A dónde está? Yo soy el Rey Mocava hermano mayor de él.

Cuando oyeron los rapanuienses dijeron : !Aha; Es cierto lo que decía el lobo que era Ray Tangaroa. Entonces corrieton a esconderse en una cueva.

RAPANUI	CASTELLANO
ariki	rey
taina	hermano.
ararúa	los dos- ambos
atariki	mayor
hangupotu	menor
mahana	día
ture	discutir
moto	pelear
tere	arrancar
tuu mai	llegar aguí
tomo	varar-Llegar a la pl
matamu'a	antepasados
maea	piedra
tauera	tirando
rangui mai	le gritó
üi	mirar
rere mai	oir hablar
re'o	Voz
okaoka	pinchar
o'ka .	palo puntiagudo
mate	morir
nape	poner
pakía	lobo
pareherehe	pedacitos-trozos
peneié	así
takea	ver



El ngaru es un juego antiguo de los niños pascuenses. Este juego consiste en bañarse con una tablilla de un metro más o menos. Los niños se internan en el mar hasta llegar al lugar donde se forman las olas. Esperan allí que una ola los levante y los lleve a la playa a gran velocidad. Se necesita valor y maestría para mantenerse a flote vientre abajo con la tablilla en ambas manos y los brazos estirados.

Los niños pascuenses juegan todavía al ngaru y lo llaman "hakanini". Ya no juegan acompañándose de cantos como lo hacían antiguamente.

De estos cantos se recuerdan dos. Uno para avergonzar a las mujeres que se metían al mar a participar en las competencias junto a los hombres y el otro
lo cantaban los espectadores para evitar que los compe
tidores contrarios llegaran hasta la orilla, pues ocurre que por falta de habilidad la ola pasa debajo del
bañista y lo deja atrás.

iti ahuru maono (26)



NGARU

HIMENE MO HAKA HAAMA ITE NGAVIE.

(Canto para avergonzar a las mujeres)

Koa kuro, koa kuro
tataki e roe a ti e
au a au
te uka hakaeke
ngaru o Apina
o Hanga Roa
o eke ma kau
mai uta o
tangui taranga mai
uta tomo tomo
ki Hanga Rio Rio.

HE HIMENE HAKA HATIPU OTE VAVE OTOMO TE NGARU KI UTA. (Canto para evitar que los ngaru lleguen a la orilla)

B pua, e e pua e te ohe ohe. te pua, te manai ia hiro rangui pakupaku ruá hie hati mai ie hati pu.

R anuru manitu

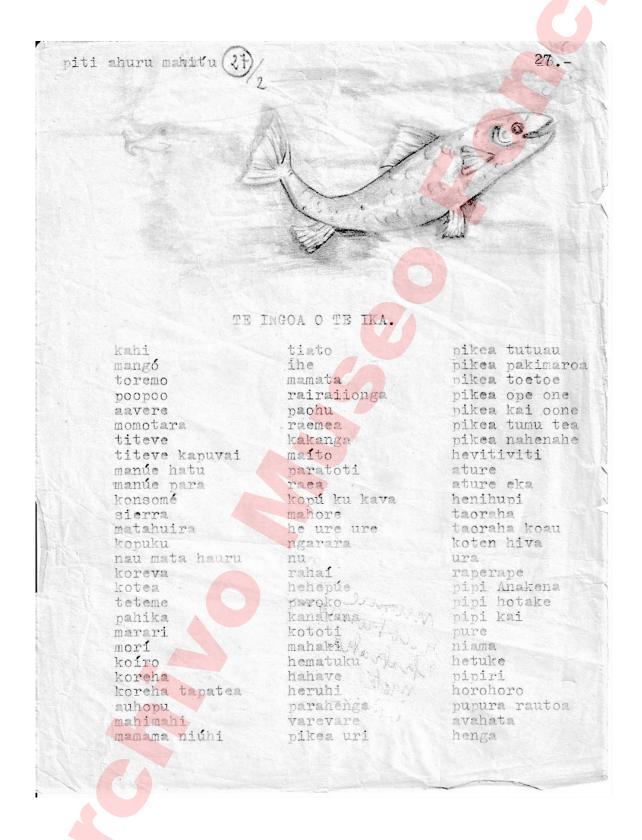
KA TERE TE VAKA

Ka tere te vaka o Hotu Matú'a ka mimiro te vaka o Avarei Púa ; E Avarei Púa oho piki é o Hiva o pare kane kane é .

E aha ana Avarei Púa e uru uru puka o atarani ana; e rtomo tomo puka o meriniva ana

o hiva o pare kanekane e

ka mea noto koro hami mea tavake i túa e ka û urinó; ka meau niuhi toka miti miti a.meru wamawo te hoa raakau.



Falsa Leccins 28

Auguon 2016/08/20



Etahi mahine arangui kotekote taana poki tikitiki atarangui a. Ite poá heea teru au heka i te umu
i ka era kai tao oa ingaro ro ai te raá te mahana, te
te mahana. I te tahi mahana he ea mai te poki a tikitiki a ataranga he here i te raá a e ki mai i te ruau
ka ta'o umu ku here a e au te raá o horou te po.

He hakarererere koroíti he eke po mo otu a te umu

(29)/2

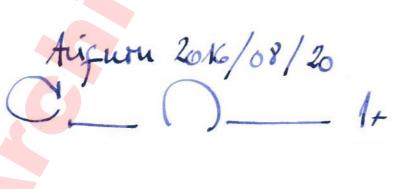
梅

EL CUENTO DEL NIÑO QUE AMARRO AL SOL

Era una mamá con su hito. La mamá se puso a hacer curanto, pero todavia ella no terminaba de hacer el fuego cuando el sol se entró. Al día siguiente preparó nuevamente la leña para el curanto muy tempranito, todavía no se valentaba el hoyo cuando el sol se entró nuevamente, Entonces el hijo le dije a su mamá que él ipa a lacear el sol. A la mañana siguente, mientras la mamá preparaba la leña, el niño tiró el lazo al sol y lo enlazó. Entonces lo sujetó y le fué dando soga de a poquito. Desde entonces el sol avanza lentamente.



Falfa Lección 30



toru ahuru mahoe

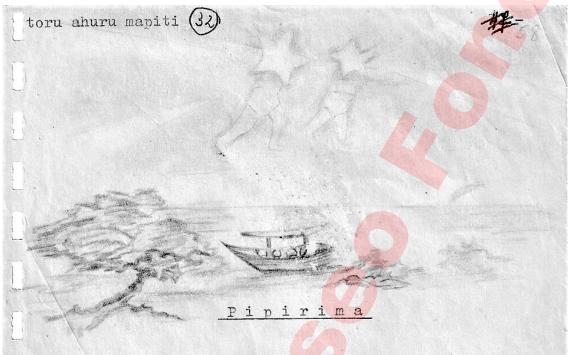


48.-

PIPIRIMA

Un hombre con su mujer y do niños. El papá y la mamá fueron a pescar y prepararon el pescado en un curanto. Cuando el curanto estuvo cocido
se lo comieron todo y no le dieron a sus hijos que
estaban mirando, éstos al ver el proceder de sus padres huyeron.

Los padres corrieron tras ellos y tratando de tomarlos. Cuando estaban por alcanzarlos los niíños ascendieron directamente hacia el cielo y se convirtieron en dos estrellas que todavía están alumbrando.



Etahi tangata e vi'e ta ana erúa a ana poki y
te po he turu te päpá te mämá ki te ika i tai e rama
ki rava te ika e iri mai e tunu. He kai araúa kai va
ai ki te ngapoki. Pauró te mahana e tunu era ina he
va ai he ro te ngapoki he üi kai va ai mai he a e tetere ararúa e tute atu te mämá te päpá e tere arunga
te rangui i tu'u era ki te ranguihe tu'u pehé e tu'u.

HIMENE PIPIRIMA

Pipirimá ho i mai e aita maúa he ho i atu ena totai ino te ramarama totai haapi tamarí i e uaré va a e nei opu pahúa i te raíi e. taá iri hia vau e mama.

toru ahuru matoru

(33)

33,-

PAI

He vi'e he poki he poki oho ki hiva, he noho i hiva, he topa te oongue vai he turu te nua raua ko taana poki ki taha tai, ku ha rivariva ana ki te vai he oho te poki he huai u ite vai ite tahataha o te taj

I ta'e horou era te tikea mai te vai he te ki atu te nua a runga ante tau i vi o ta ana poki, i teki atu era tera ka riro tou poki era pehe mango he tangui te mama ki ta ana poki ina kai rava a haka ou mai.Ki ranga te vaikava he ea ki haho ki papaku te tai he hoki mai ki uta. Ka noho mo te mama i tu kona vai hua'i era.

TE MAMA INA E KO TEKI ARUNGA Y TE ANA POKI ATARIKI.

tuairi o taara jooki

toru ahuru mamaha 3

34. -

PAI (Nombre de un niño)

La mamá con su hijo estaban sedientos porque hacía im año que no llovia. El niño se fué a la playa y cerca de la orilla comenzó hacer un pozo del que fué brotando agua dulce. Estaba bebiendo cuando llegó la mamá con mucha sed y por tomar agua pasó sobre el niño que estaba boca abajo echado en tierra olvidando la Ley que establece que " La mamá no puede pasar sobre el hijo mayor " porque es desgracia. Inmediatamente el niño se convirtió en un to110 y se fué al mar.

La mamá llors mucho.



Falla Leccion 35

Aiguru 20/6/08/20



Etahi poki vahine nehenehe. Poki vahine rivariva. Taatou hanga riaria. To'ona tupuna hanga rahi. To ona tupuna he vaai i te paratoa meamea, he nape ko Kaperutita meamea. He hakaunga etahi mahana ki te hare o te Tupuna mo hakaré etahi puté haraoa etahi ipu ava.

He ki e te mama: Ka oho ki te hare o te tupuna. ko hakaré te haraoa nei, te ava nei, e ina koe koko-

ri i te ara.

He ea Kaperutita he oho ki te hare o te tupuna. Iroto i te miro i takea ai etahi manu era lobo.Kaperutita kai ite i tu manu era manu rakerake.Ki takea i ki ai:

- Iorana rapahoa.

- Iorana poki vahine nehenehe.-he ki e te lobo- ¿KI he koe?

He oho au ki te hare era o te tupuna hakaré i te haraoa nei ite ava nei.

He mana u te lobo mo kai i te tupuna te Kaparutita; he ki he vananga ki te poki vahine era he ki:

Ka ui koe ite tiare nehenehe era i kampoo,ka

too te mo mau te mo oho ki te tupuna era.

Kaperutita he runu i te tiare. Te lobo he oho rae ki ta hare era o te tupuna, tu era ki te hare tinguitingui i te opani.

Ko te tupuna he ki:

- Koai Koe ?

toru ahuru mahitu





Te lobo he ki: Koau ko kaparutita meamea e mau mai i te haraoa a rarua ko te ava.

- A au ku reherehe a he ki te tupuna- ka tono mai

te opani, ka uru mai.

Te lobo he uru he horo i te tupuna, he pu'a toom ha'u tupuna he hauro irunga i te ro'i. he tu'u atu Kaperutita i takea era te opani he uru, te oho kirunga ki te ro'i era, Hakakaine ki te ro'i he ki.

Ko te taringa roaroa koe e tupuna e.

Te lobo he ki:

- monga ro'a rivariva.

Kote mata nui nui o ou e te tupuna e.

-Mo také'a rivariva.

-Kote haha nui nui o ou e te tupunam e.

-Mo kai rivariva- i ki era te lobo he rere arunga he horo i a Kaperutita, he ha uru haka ou runga i te ro'i he tangui te ngongoro pu ai.

He oho ki te hare te tangata puhipuhi manu ara-

rúa ko te hango keke'u.

He take a te opani he hahata no a. He oho ui he manadu te tupyna o te mauiuiá. I uru era he take a he lobo hauro ro a: hinihini he take a katou lobo rakerake era. He iri e tanga'i ko ta ana hango he mana'u te tupuna. He mana'u i roto i te manava o te lobo. Ku me i te hoe he hore ite manava. E rae i e ai a Kaperutita, hoea te tupuna. Poa ra'a. Te tupuna he kai i te haraoa i te ava.

Te tangata puhipuhi manu hakaha i te kiri mau

he oho.

Kaperutita he oho ki toona hare e ki toona

mamá: - Ina ko tae hakarongo haka ou.

toru ahuru mava'u 38/2

53

KAPERUCITA ROJA

Había una vez una niña muy hermosa. Era una niña muy buena. Todos la querían mucho, pero su abuelita la quería más. La abuelita le regaló una capa roja por eso la llamaban Caperucita Roja. Un día la mamá la mandó a casa de la abuelita a dejar una bolsa con pan y una botella con vino. La mamá le dijo: Anda a casa de la abuelita a dejar este pan y este vino. No jueges por el camino.

Caperucita se fue a casa de la abuelita. En el bosque encontró un lobo. Caperucita no sabía que el lobo era un animal malo. Al verlo le dijo: Buenos días, amigo. Buenos días niña bonita, le dijo el lobo, ¿Dónde vas?

- Voy a casa de la abuelita a dejar este pan y este

Vino.

El lobo pensó que se podía comer a la abuelita y a Caperucita y le habló a la niña y le dijo: Mira que flo res tan bonitas hay en el campo, recoge algunas flores y llévaselas a la abuelita.

Caperucita se puso a recoger flores. El lobo se fue corriendo a casa de la abuelita, cuando llegó tocó la puerta.

La abuelita pregunto: ¿Quién eres¿

El lobo dijo: Yo, Caperucita Roja que te traigo par y vino.

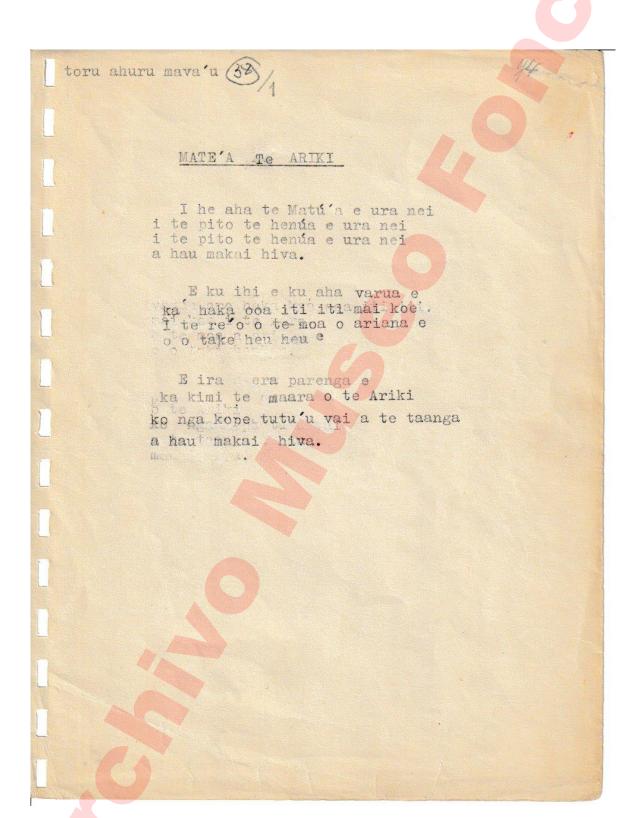
- Estoy muy débil, dijo la abuelita, empuja la puer ta y entra. El lobo entró y se tragó a la abuelita y se acostó en la cama. Luego llegó Caperucita y como encontró la puerta abierta entró y se fue a la cama.

Se acercó y dijo: ¡Qué orejas tan largas tienes, abuelita,!

El lobo contestó: Para ofrte mejor.

- -Qué ojos tan grandes tienes, abuelita.
- -Para verte mejor.
- -Qué boca tan grande tienes, abuelita.
- -Para comerte mejor- dijo el lobo, y dando un salt





toru ahuru maiva (39)

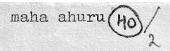


63 52

se tragó a Caperucita. Después se acostó en la cama y se puso a dormir roncando fuertemente.

Pasaba por allí el cazador con la escopeta al hombro. Vió que la puerta estaba abierta y entró a averiguar creyendo que la abuelita estaba enferma. Cuando entró vió al lobo acostado y le dijo: Por fin te encuentro lobo malo. Iba a matarlo con la escopeta cuando se acordó de la abuelita y pensó que podía estar en la guata del lobo, entonces sacó el cuchillo y de un tajo abrió el vientre. Primero salió Caperucita y despúes la abuelita. Ambas estaban vivas.

La abuelita comió pan y tomo vino. El cazador sacó la piel del lobo y se la llevó. Caperucita regresó a su casa y le dijo a su mamá: "Nunca más seré desobediente".



40

HOTU MATU' A

Te kainga o Hotu Matu'a o Hiva te ingoa Maori, ingoa niunui. Te kona noho o te Ariki Hotu Matu'a i Hiva maara'e renga.

Te matu'a o Hotu Matu'a i Hiva Maara'e renga.

Te matu'a o Hotu Matu'a ko taane Arai. Ko Hotu Matu'a te poki i hakaariki. Te vi'e a Hotu Matu'a Vakai A'Heva.

Te tamaa tamahahine O'Ava Reipúa i Hiva Mara'e tohía.

He u'i te Ariki, ku ngaro'a te kainga ki te vai kava. Tai u'a he ngaro. He pae te mahingo, he mamate te tangata, te vi'e, te poki, te korohúa.

He oho mai te tangata ko Hau Maka, he haúru, he ohom mai te kuhane, he tomo a te motu te kuhane o Hau maka.

He ti'iHau Maka ko te motu; he ki te kuhane o Hau Maka, he nape te ingoa o te motu:

"Ko nga Kope Tutu'u vai a Te Taanga, a Hau Maka i Hiva He oho mai te kuhare o Hau Maka, he tomo kiuta ki te karikari, he ü'i ko te pu mahore a Hau Maka, he oho te kuhane o Hau Maka ri runga, he tiké'a te rano. He nape i te ingoa o te rano " Ko te Poko uri a Hau Maka i Hiva".

He oho te kuhane a te aro era, e rarama'a i te maara mo tomo ki uta O'Hotu Matu'a. He oho a te ara, he tikea te kohe, he ki te kuhane o Hau Maka: "Ko te hatinga o te kohe a Hau Maka i Hiva".

He oho, he tu'u ki poki, he vari ki te aro nei; he oho mai a te aro nei, he tu'u ki Tahora. He ki te kuhane o Hau Maka: "I ana nei te maara o te Ariki".

He oho mai he tu'u ki Hanga Hoonu; He tikea te one omu'a o te hanga, he ki hakaou: "I ana nei te maara o te Ar Ariki, ko Hotu Matu'a".

maha ahuro mahoe

He oho mai he tu'u ki Hanga Hoonu; he tikea te one omu'a o te hanga, he ki ha kaou: " I ana nei te maara o te Ariki, ko Hotu Matu'a".

He oho mai , he tu'u ki Ovahe, he tikea te one, one uraura, he vari mai ki Anakena, he tikea te one, he ki Hau Maka: " I ana nei te maara nui nui, mo tomo o te Ariki o Hotu Matu'a".

He u'i mai te tangata, te ingoa ko ira, ki Hau Maka: ¿"Pe hé koe e a ena? He ki Hau Maka: ¿E ara no ana o koe? He ki mai A Ira: "E ara no ana au". He u'i mai A Ira: ¿He aha koe e a ena? He ki Hau maka: ¡ He kainga iroto i te raá. irunga; ¡ Ka oho korúa, ka u'i i te kainga mo noho o te Ariki O Hotu Matú'a;

maha ahuru mapiti (42)

TIERRA CHILENA

(GABRIELA MISTRAL.)

Danzamos en tierra chilena, más suave que rosas y miel, la tierra que amasa a los hombres de labios y pecho sin hiel.

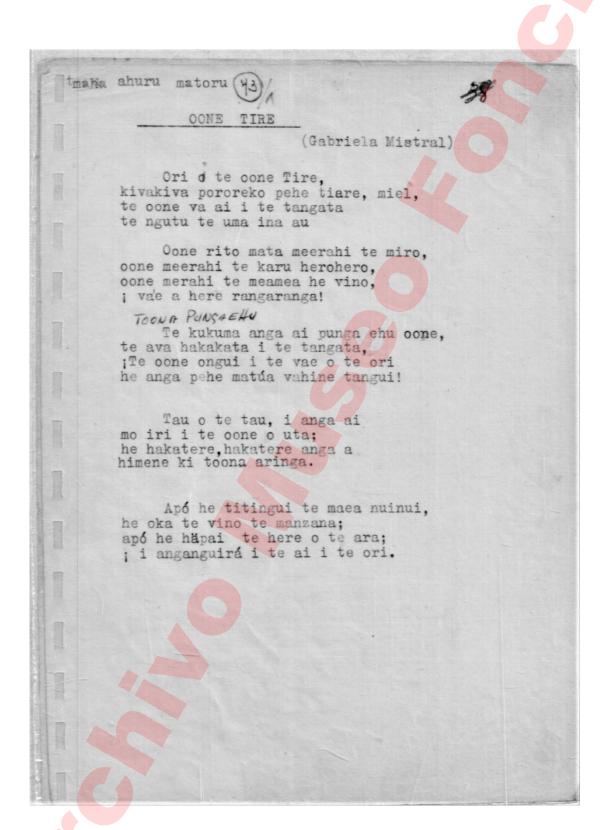
La tierra más verde de huertos, la tierra más rubia de mies, la tierra más roja de viñas, ¡que dulce que roza los pies!

Su polvo hizo nuestras mejillas, su río hizo nuestro reir, ¡Y besa los pies de la ronda que la hace, cual madre, gemir!

Es bella, y por bella queremos su césped de rondas albear; es libre, y por libre queremos su rostro de cantos bañar...

Mañana abriremps sus rocas, la haremos viñedo y pomar; mañana alzaremos sus pueblos; ¡hoy sólo sabemos danzar!







68

TE MAMOE La Oveja.

Te mamoe animare mangaro hangai o mua o te hare rivariva mote tangata.

La oveja es un animal doméstico, muy útil al hombre.

Te mamoe ha ai mai y te huruhuru i te ü i te kiri i te kiko.

La oveja da leche, el cuero y la carne.

Te mamoe haito hahine etahi metera o roa, e ono ahuro o eva'u ahuro o te runga nui.

La oveja mide casi un metro de largo y unos 60 a 80 centímetros de alto.

Te puoko itiiti kaokao ata ki te ponga. La cabeza es chica y estrecha hacia el hocico.

Te taringa nuinui tano noena. Las orejas son de regular tamaño.

Te mamoe tane tara pipiko.

El macho tiene cuernos encorvados.

Te mamoe animare namunamu.

La oveja es un animal rumiante.

Te huruhuru mee toutou rereva.

El pelaje es lanoso y colgante.

Te mamoe e ai ro'a uriuri, kape e toretore takoa.

Hay ovejas negras, café y manchadas.

Te mamoe rivariva mamoe ai o te huruhuru teatea. La mejor oveja es la que tiene la lana blanca.

Te reo o te mamoe reo mee potopoto reherehe hakaaroha.

La voz de la oveja es un balido corto, suave y triste.

Te mamoe enoho nei e hakatakataka etahi takataka nuinui apa e te mamoe tane etahi.

Las ovejas viven en grandes rebaños guiado por un pastor.

12.b.2- SILABARIO POKI VARA HAAPI – VOCABULARIO ESPAÑOL – CASTELLANO

[cinco (5) versiones]

Autor Lorenzo Baeza Vega

Año 1953 - 1955

Lugar Isla de Pascua

Género Diccionario Castellano – Rapa Nui

Descripción del cuaderno Los trabajos calificados como VOCABULARIO hacen parte del silabario POKI VARA HAAPI del profesor Baeza y - como éste - hacen parte de la numeración original. Físicamente se presentan como un conjunto de hojas dactilografiadas de formato 0.16 / 0,22 encontradas en el mayor desorden y mezcladas en las dos versiones citadas.

Al igual que en el caso del silabario, el trabajo de taxonomía de esta segunda parte de él consistió en un intento de "*reconstrucción*" de tal manera que la actual presentación es el resultad de la selección, entre las diversas versiones. Desde un punto de vista metodológico la ordenación se hizo de la siguiente manera:

- Separación de los elementos encontrados y clasificación siguiendo el orden alfabético de la primera palabra en cada página. Este trabajo permitió constatar la existencia de diversas versiones.
- Asociación de las páginas en cuadernos en los que se encuentra una relación entre el orden de la primera y última palabra de cada página. El proceso señalado permitió diferenciar la existencia de cuatro (4) cuadernos o versiones.
- Lo que hemos llamado cuaderno 1 es la reconstrucción del original. Los cuadernos 2
 / 3 / 4 son reconstrucciones en las cuales faltan algunos elementos, lo que es debidamente señalado.

Los cuadernos "reconstruidos" del Vocabulario Español / Rapa Nui se presentan en la siguiente disposición:

CUADERNO	N° DE Pág.	FORMATO	FALTA	NOTAS
1	33	06 / 22	INICIO K — Ñ - Qa	
2	14	06 / 22	K - Ñ — Pa - Q	Numerosas anotaciones manuscritas
3	18	06 / 22	K — N- Ñ — Q - R	Numerosas anotaciones manuscritas
4	16	06 / 22	D / E / F / G / M / N / Ñ / Q / R / Va / Vi / Vo	Numerosas anotaciones manuscritas
5	I	06 / 22		Una página (I) que va de " <i>arqueado</i> " a " <i>cállaté</i> "
	Total 82 páginas			

A

⁸ Versión Baeza / versión AMdB-Mineduc

VOCABULARIO

abajo adv.l. Iraro. aguja s. ivi. abandonar v.hoa. abandonado acj.vihaviha. agradable.adj.reka. abanicarse vt.vihaviha. agraviarseadj.henguhengu abismo s.pokonga. agricultor, s. tangata haka-addomen s.manava. ahi adv.l.ira. abertura s.pu. abierto adj.hahata. aburrirse vt.ngongorova'a abotonar vt.he pitopito. aca adv.l.Inei. acabado adj.he oti. acalorarse.he veavea. alto.adv.m.roarea. acostarse V.moe. abrazar v.haha'i. abrir vt.mataki. abrochar vt. he pitopito. amar. v. hanga. acaso adv.d. Peaha. acero s. auri. acido adj.mangeo. acción de amarrar.herehere.amanecer.s.po a. acariciaryt.hakamaengo.? ampolla.s.heputi. aclimatarsevt.mahani. acostumbrarse, mahani. adelante adv 1. Imu'a además adv.c. takóa. adonde adv l.Ihé adversario s.to'a afuera adv 1. Thaho. ajado adj.pinipini.5 ají s.oporo. agonia s.matenga. cagosto seatete. " "antiguo.horaíte. agujero.s.pu. agujereado.adj.avaava.5 agua e. vai. agua sicia. vai cone.

agrio.adj.mangeo. ahora adv. t. anira. " "tambien Ite hora nei. algo adv.c.me'e. alguien pron.ind.me'e. alguno.pron.Ind.etahi me'a aliento, hangu. atumov. sapoki haspi. alli adv.l. sira. alli adv.l. ira. amargo.adj.mangeo. amanzar.haka mangaro. ambos, dos. ararua. amigdalas.s.mea. andar. v. haere. anguila.s.koreha. ancla.s.aka. anillo.s. tapea. anima. s. varua. ancho adj.aano. antes.adv.t.irae. apenas adv.m.koroite. apretarvt.ngatu. apurarse. v. horou. aqui.adv.l.inei. aquel.pron.d.era. arbol.s. tumu. arena.s.one. arce iris.s.hanuanuamea.

B

articulaciones s. pukupuku. arqueado adjinihi. arrancar. v. tere. arrastrar, v. totoi. arriba adv.m.kirunga. arribara.ana tu'u mai. asar.v.hatu'i asi.adv.m.pena. asir.adj.aaru. asco.s.hanohano. asomarse.v.onga. aspero adj.rara'a. asustar. v. hakama taku. astro.s.hetu'u. atado.s.amonga. atardecer.s.ahi ahi. atemorizar. atención. v. hakarongo. atras, adv. 1. tu'a. atractivo, adj.nehenehe. atrasarse. v. hape. atrevidoadj.hakaaringa. atún.s.káni. aturdido.s.nivaníva. aula.s.hare hapi. aurora..s. popohanga. avisois naaki. avispa.s.manupatia. ave.s.manu. axila.s.hainga. ayudar.vt.ha'u'u. ayer.av.t.angataiahi. azahar.s. tiare anani. agucar.s. tihota. azucar.monamona(dulce) azuela.s.kauteki. azul.adj.moana.

baba.s. vare. babosa.s.pipivare. bahia.s.hanga. bailar. v. ori. bajar.vt.topa. bajo.pre.iraro. bajo.adj.potopoto(estatur balanceo.s.ngae'i e'i. " " sobre elagua.opacpa balar he me'e. balde.s. pakete. ballena.s. taoraha. bambu.s.ohe. banana.s.maika. bandera.s.reva. banderin.reva iti iti. banquete.s.ngongoro. baño.s.hopu. barba.s. vere kauva 'e. barce.s.pahi. barranco.s.ppata. barrer. vt. he purumu. barrigon ad j kopu paka. barril.s.paria. barullo.s.pengeha. bastante.av.c.ngago a. bastardo adj. morore. badl.s.avahata. bebe.s.poki itiiti. beber. v. unu. bebida.s.ununga. beldad.s.nehe nehe. belleza.s.nehe nehe. bermejo.adj.meamea. beso.s.hongi. bicho.s.manuino. bien.adv.m.rivariva. bien.adj.rivariva.

T

bigote.s. vere ngutu. bilis.s.au. billete.s.moni. birlar. v. tokotpke. bisagra.s.himere. bisiesto.adj.cua. bisco adj.matapoteko. blanco adj.teatea. blando adj.hakahaka. bobo adj.ma ama a. baca s.haha. boda.s.haipoipo. bofeton.s.pudápu a. boina.s.ha u. bolsa.s.pute. bolsillo.s.kete. bonanza.s.maría. bonito.adj.nehenehe. boffiga.s. tutae hoi. boquete.s.pu. borde.s. tapa. borrar.v.horo'i. bosque.me'erahi te miro. bosta.s. tutas hoi. bote.s. vaka. botella.s.ipu. boton.s.pitopito. bovino.adj.pu'aa. bostezo.s.haramama. bramar el mar.he ruru. branquias.me'a. brasa.s.maramarama. brazo.s.keke'u. breva.s.pika. brida.s. tavaha. brillante.adj.rarapa. brillo.s.pupura maeha.

brincar v.rererere.
brisa.s.hahau.
broca.s.hou.
bruja.s.tahutahu.
bruñido.adj.orcoro.
bruma.s.kapua.
bucle.s.pikipiki.
bueno.adj.rivariva.
buey.s.pu astane.
bulla.s.pongeha.
bulto.s.huenga.
buque.s.pahi.
burbuja.s.kutakuta.
buscar.v.atau i.

a

caballero.s. tangata. caballe.s.hoi. cabello.s.raucho. cabeza.s.puoko. caca.s. tuta'e. cacareo.s.pakako. caco. tangata toketeke. cacho.s. tara. cadena.s. vivi. caer. v, hinga. caja.s.avahata. cajón.s.avahata. calabaza.s.ipu. calamar.s.hehe. calambre.s. takaps calcetin.s.kotini. calcular. vme e tapa. calentar. v. veravera.

calma, s. maria. calmoso.adj.pangaha. calor.s. vea vea. calzado.s.kiri va'e. calvo. adj.marengo. calzon.s.piripo. callado.adj.mou. callar. v. hakamou. calle.s.ara. calle.s. tonokio. cama.s.menga. "modernismo.ro'i. camarada.s.repahoa. caminar. v. haere. camino.s.ara. camote.s.kumara. campana.s.oe. can.s.paihenga. cana.s.hina. canasto.s.kete. canción.s.himene. candado.s.ponao. cangrejo.s.pikeas canoa.s. vaka. cansado.adj. rohesailav. can. he apa no. cansado adj.rohirohi. cansarse.ngaengae. canto.s.he himene. cante, borde.) tapa. caña de azucartoa. " hambil.s.ohe. capar.v.patche te maripau. caparason.s.pakahera. capallan.s.oro matu'a. capilla.s.here pure. capturar. v.he aaru. cara.s.aringa.

caracol.s.pipi. " caparazon lustroso pucarbon. s. arahu. caramelo.s.monamona. carcajada.s.kata. cardenal.s.maramara. carecer. v.he kore. caricia. s.koa. cariño.s.koa. carmin.adj.meamea. carne, s.kiko. "de gallina, kiko moa. carnero.s.mamoe hua. carpintero.tamuta. carrera.s.aati. carreta.s.pereca. carrete de hile pua hau, carretera .s.ara. carruaje.s.potaka cascara.s.kiri. casa.s.hare. casamiento.s.haipo ipo caseron.s.hare nuinui. caseta.hare iti iti. catarro.s.kokongo. catre.s.ro'i. caverna.s.ana. cebolla.s.oniana. ceguera.s.matakéva. ceja.s.hihi. celda.s.piha itiiti. celos. simakota. cementerio.s.menema. cemento.s.punga. cenar.hora kai. cenicientoadj.ehuehu. centena.s.hanere.

.

centro.s. vamaga. cerca.adv.l.hahine. cercano.adj. tupuaki. cerco.s.auua. cerda.s.huruhuru. cerdo.s. 6ru. cerebro.s.roro. cerilla.s.mati2 cero.s.ina. cerrade.he puru. cerro.s.maunga. cesarvt.he oti. cesped s mauku. cesto.s. taropa. cicatriz.s.mahu ciclon.s. tokerau. ciego.adj.matakeva. cielo.s.rangi. cien.adj.num.hanere. cierto.adj.parautia. cigarrillo.s.potu. cimbrarse. v. ngaeiei. cincel.s. toki cinco.adj.num.rima. cinta.s.ripena. cinturon.s.pena. circunferencia. . s. pu. cirio.s.mori vera. cirujano.s. taote. civilizar.adj.rata. clare.adj.macha. clase.s.haapi. clavicula.s.rei. clavo. s. veo clerigo.s. oro matua. cloquear.pakako. clueva. uha haka moe. coagulo.s.hatunono.

coagulo.s.hatumono. cobarde.adj.mataku coceraaj. tunu. cocina.s.umu. cocinar.he tunu ite ka cochino.s.oru. codo.s.turirima. coger.aaru. cogote.s.ngao. coite.s.ai. co jear.kokekoke. cola.s.hiku. colega.s.mahaki. colegial.s.poki haapi. colegio.s.hare haapi. colera.s.riri. colgado.adi.reva. colmillo.s.niho tara. colorado.adj.meamea. columnavertebral.ivi columpio.hura hura. collar.s.korone. comer. v.he kai. compady.m.pehe. comodo.adj.riviriva. compañero.s.repahoa. comprobar. vt. hakaata. con. prep.ma. convavo.adj.pokopoko. conocer. vt. angiangi. construir. v. anga. contar. tataku. conciencia.s.manau. consolar.haka konakona concluir. v. oti. concubina. s. vi e taiat

C

concuñado.s.hooku. concha.s.pakakera. conducta. s. huru. contain eventos aamu. contar. Bumeros. tataku. confesar.s.penitenía. confianza.s.hakarongo. confite.s.monamona. conforme.adj. tanoa. congeniar. vmahani. congratulary hakakoa. congregar. v. hakatakataka. congrio.s.keiro. conmigo.pron.pers.ararua. consolar. v. hakakonakona. constiparse.he kokongo. construir he anga. contener. hehakanoho. contento.s.kas. contestary.hakahoki. contigo.pron.pers.korua. continente.s.hiva. contrahecho.adj.nenganga. contrarir. tae hakarengo. controversia.s. tatake. contusión.s.pahuri.costumbre." costumbre.s.huru. conversar. v. vananga convulsion.s.kikikiki. copa.s.hapaina. corazón.adj.mahatu. corbata.s.taamu. corcel.s.hoi. corcova. tu'a ivi pikopiko. cordel..s. taura cordero.s.mamoe cordón.s. taura.

cornada.s. tupai. coro.s.riu. corona.s.hei. coronilla(calvicie marengo. coronta.s. tuke. corpulento.adj.cepe. corral.s.aua. correa.s.pena. correcto. tano. a. corregirvt.he hakarivar correr. v. tahuti. corromper. vt. hakapiro. cortar. v. hore. " con tijeras.kokoti. cortadura.s.more. corteza.kiri miro. corto.adj.potopoto cosa poca me etae erahi cosa de otro.meée kes. coscorron.titingi. coser.he tia. " a mano he kaui. " a maquina he rei rei. esteras he tui. cosquillas.s.rekareka. costa.s. tahatai. costado.s.kaokao. costilla.s.kavakava. costillar.s.kavakava. craneo.s.pakakera. crater. rano. crearv.he hanga. crecer.he nuinui. creer.hakarongo. crepusculo.s.ahi ahi.

C - CH - D

CH

crespo adj.pikipiki. cresta.s.rerepe. criar.s.haangai. criatura.s.poki. crin.s.huruhuru. crudo.adj.matamata. cruel adj.rakerakenga. cruz.s.tatauró. cruzarán. v. epiriró. cual.pron.In.aha. cuando.pron.In.ahé. cuanto.adv.c.ehia. cuantos.adj.kahia. cuarto.adj.piha. cuatro.adj.n.kaha... cucaracha. s, cucaracha. cuchara.s.kuiere. cuchillo.s.hoc. cuello.s.ngao. cuenca.s.karikari. cuento.aamu. cuerda. staura. cuerno. s. tara. cuero.s.kiri. cuerpc .hakari. cuesco.s.karu. cuesta.s.hakairi. cueva.s.ana. cuidado.s.tiaki. culebra.s.korcha. culpar. v. haaki. cumplir. v. hakatano. cumulo.s.huenga. cúmulos nimbos.omoanga.

chalado.adj.ma ama a. chamuscar, rara. chancho.s.oru. chancleta.s.kirivae.rake chanza.s.hakari. charla.s. vananga. chate .. adj. ihu potopoto charqui.s.taraki. chico.adj.iti iti. chiquillo.s.poki tane. chicharron.s.pa a. chiflado.adj.ma ama a. chiflido..spuhi. chillar.vt.kikiu. chiquero.s.aua oru. chirimollo.s. tumu tapot chisme.s.aamu. chispa.s.maramara. chiste.aamu mo kakata. checar. v. pakakina. choclo.s. tarake. chorrear. turuturu vai. choza.s.pa epa e chuleta.s.kiko kavakav chupar.omo omo. chuzo. s. oka.

1)

dado.s.pereoru.
daga.s.hoe mokomoko.
dame.vt.mai.
danza.s.hurihuri ori.
danzarin.s.rava ori.

dano.s. toto a. dar. v. avaai. de.prep.a. deam mlar. hakahaereere debajo.adv.l.iraro. deber.he haki. debil.adj.rehe. decapitar.he kore puoko. decena.s.kautu. decidir.hakamanau he hatu. decir he vanaga. dedicación .s.hakathu. dedos. manga manga. dedo pulgar kurima matuanean desaparecer he ngaro. dedo indice tuhi henua. desaplicado adj. tacit dedo corazón korua tahanga. dedo.anular komaniri. dede menique komanara. defecar nene i. defender meaha. deglutir.he piri te ngao. de jar. hekeré delante adv.l.imu a. delantera aro. delatar.haaki. delator rawa haakiaki. deletrear akaaka. delgado.adj.papaku. deliciose adj.nene. demacrado.adj.papaku. demasiado.adv.can.erahi. demente adj. maaama a. demonio.s. tatane. demora.s.nge'i. demorar.he hini. demostrar. tikea angiangi. dentadura.s.niho.

dentro.adv.l.iroto. denunciar, haski. depositar he hata. depravación, s, rakerakenga derecho. adj. titika. derecha. adj. mata u. derramar hakapiringa. derribar.hinga. derretir. tehe. desabrido.edj.konakona. desabrigar tactiru ite kadesangrar. tehetote. desenimar hakaku. desaplicado.adj.tacite. desaprobar tachakaatu. desarmar.hakamaere. desarreglar, tae hakarong desenrredar. vevete. desatar. vevete, desatento. tae hakarongo desayunar he kai apo. descalzo. kiri va'e kore. descansar hakaora. descendencia hakaaranga. descender hetopa. desconfiado adj.manauine descontar. taeta taku. descuartizar.hakaparehe. descubierto hakatakea. descuidar. tachapao. desde.prep.mai. desde donde.adv.l.ohe. desdentado.aaj.nihoporo. desdoblar.hakatitika. desmar. v. hanga. desechar. v. hoa.

D

33

desembarco tomonga. diferente.adj.hurukee. difunto.mate a. desenrredar. v. vevete. digame kakimai. deshacerse.patara. deshojar.huhu marerete raupadinero.s.moni. deshuesar kume ite ivi. Dios. s. Atúa. desligarse.matara. disculpa.s.kore desgranar huhu. discurrir . manau. desmayar.rerehu. discutir. tatake. desmenuzar.ihi. disertar.he vananga desobedecer. taerongo. disfrutar.hakakoa. despacio.adv.koreite disculpa.kanoho kiatu. desparramadoadj.maranga. disgusto.s. tataki. desparramar, hakamaranga. disparar. pupuhi. despedirse.archa. disparate.s. puramino. despejado.adj.maitaki. disputa. tatake. despertar. hakaara. distancia.s.roa. despierto.adj.ara.despobladodistinto.hurukee. despoblado.adj.vihaviha. divertir hakakoa. desposar.haipoipo. divieso.s.harakea. divorciar.ha'ata'a. desprendido.adj.vaiora. despues.adv.t.arina. divulgar.hakahetu. desquitarse.hohona. doblar. v. hahatu. destreza.s.hakake? docil.adj.mangaro. desvanecimento.nganga. doctor.s. taote. desvanecimiento.ngarum dolor.s.mamae. domarhakamangaro. desvelar, tachauru desvergonzado.adj.hamaore. domesticar.hakamangaro. desviado hakapa'e. domicilio.s.hare. detrás.adv.l.itu'a. Domingo. mahana tapati. deuda. tarahu. donar avaai. devolver.hakaheki. doncel.s.kope. doncella.dka. diablo.s. tatane. diarrea.s.hfi. donde.adv.l.he. Diciembre.s. titema. dormir hauru. diciendo.kiatu. dormitorio.hare moe. dictar.hakature. dorso.s. tuaivi. dos erua. diente.niho. dudar taeangiangi. duende.akuaku.

> dulce adj.monakona. durar hakahishis.

1)

dudar.taetangitangi.duende.aku aku.dulce.adj.monamona.durar.hakahiohio.durazno.speti.dureza.s.paari.duro.adj.hiohio..

H

ebanista.s. tamuta. eclesiastico.oro matua. edificio.hare. ediondo.adj.piro. educación .s.haapi. educar.haapi. egoista.adj.chumu. ejecutar.he anga. ejercicie.s.porote. ejemplo.pehe mee ena. el art.te. el.pron.pers.3pers.ia. elaborar.hanga. elastico adj.usua. elegante.kote nehenehe. elevar.hakarunganui. ellos.pron.pers.3pers.raus. embarazo.s.hamautama. embarcación. vaka. embarcar. ekeeke vaka. embellecer.hakatau. empleo.s.anga. en, preposición.i enajenado.adj.madama'a. encajonar.haha'o. encanecer.he hina. encaramarse.piki. encariñar. hakakoa.

encarnado.meamea. encender . haka ahi. encerrar. puru. encia.s,akau. encima.adv.l.irunga. encinta. hanautama. enclenqueadj.reherehe. encolerizarse.riri. enderezar, hakatitika. enfado springi. enfadarse.riri. enfermarse.maui'i ui enfermero. taote. enfermiso.adj.rauhiva. enfrente.adv.l.imua. enfriamiento.s. takeo. enfurecer, riri. engaño.s.reoreo. engordar.porio. engrandecer, hakanuinui. engrasar. hakamori. engrudo.s.pia. enjuto.pakiroki? enlutar.heva. enmudecer. hakamou. enojar.riri. enorme.sdj.nuinui enredado.adj.hihi. enrojecido.adj.herohero. enrrollar. viri. enrronquecer. hauua. ensanchar.hakanuinui. ensenada.hanga enseguida.adj.arina. enseñar haapi. ensillar pu'a ite hoi. ensordecer.haka pongeha. ensuciar.hakaoone. entender.he angiangi. entero.adj.taatoa.

12

entibiar.hakavera. entierro.tanu. entonces.adv. t. iho. entre.prep.iroto. entregar.avaai. entratener.kori. entunecer.he takeo. enturbiar.he oone. envasar ha aii envejecer.korohua. envidia.s.makota. enviudar.hove. envoltura.s.ha fi. epilepsia.s.ngita. equino, adj. hoi. equivocar hape. error.haape. erupto.kavahia. esa. pron.dems.me ena. esbelto adj kao kao escabullirde he tere. escala.s.ara. oscalera.s.ara. escalofrio.s.hakapupa. escamas. unahi. escampar.mahana. escarbar.keri. escarlata.adj.meamea. escasear. taerahi. escoba. purumu. escoger neva e. escolar, poki haapi. esconder.hakachu. escozor mangeongeo escualo.mango. escribir. papa i. escuchar, hakarongo escuela hare haapi.

esculpir tarai. escultura. moni. escupir anumnu. ese pron dem me cena. ese.adj.ena. esfera.s. viriviri. esforzarse. tachakaku. esmerarse.hakaripoi. esofago nguruhara. espacio.kona. espalda, tu aivi. espier .hakatiu. espina de pescado.ivitika espina de arbol.pupu. espinazo ivititika. espiritu.akuaku. estiércol.s. tutae. estimar.hanga. estirar.haro. ester.ai. esto.pron.dem.nei. estorbar here u. estornudar.tehi. estrechar.hakavakovako. estrella.he tu'u estripo uruvae. estruendo. hakaheti. estampido, heruru. estucar. parupunga. estudiar.haapf. estupendo.rivariva. emmalipto.pikano. evadirse.puneki. evaporación.maahu. evitar.hakakore. exacto.kutanoa ezcabar.karokaro. exelente.rivariva.

12

exclente.rivariva.
excesivo.herahi.
exonerar.nene'i.
exclamar.he rangi.
excremento.tutae.
excusa haaki.
exaltarse.manava eete.
expirar.mate.
exquisito.nene.
extenso.kotetu.
exterior.haho.
extinto.mate.a.
extraño.hurukee.
extraviar.ngaro.
extramo.potu.

F

fabricar hanga.
fabricar hanga.
fabricar hanga.
fabricar hanga.
fachula saamu?
fachada.s.aro.
fachada.s.anga.
fatanje kukuma.
falta haape.
fallecer matea.
fardo s. pea
fardo de lana pea huruhuru.
fatigado rehe.
faz.s.aringa.
fealdad.rakerake.
feo.rakerake.
fecula.s.haraoa.
felicidad.s.koa

feliz.adj.koa. femenino.adj.mahahine. feriado.s.mahana taeanga festivoa.s.mahana taeang fibra.s.hau. fila.s.haunga. fin.s.oti. finado.adj.mate a. final.s.koti a. fierro.auri. finalizar.hakamao. firmamento.s.rangi. firme.adj.hio hio. flaco.adj.pakiroki. flauta.s. puhi. flecha.s. te a. flojo.adj.hupe hupe. flotar.rangaranga. flor.s. tiare foca. s. pakia. fondeadero.s.uahu. fondo.s.pokonga. forastero.papaa. formon.s.titoo. fornicar.ai. fornido.adj.eepe. forraje.s.mauku. forzudo ad j. punai. fosforo.s.mati. fractura.s.hati. fragancia.s. 30. fragata.sspahi. fraile.s.oromatu a. frase.s. vananga. fragar.oro oro. freir pora. frejol.s.ariko.

freno .s. tavaha. gente ngangata. frente.s.tira. fresco.adj.ho ou. gimnasia.s.porotec. girar.hakanini. gloton.adj.ravakai. frio.s. takeo. frotar.adj.rangaranga. golfo.hanga. fruncir el ceño haka mingomingo ete s.ngao. fuego.s.ahi. golosina.s.monamona. fueraadv.l.haho golpear. titingi. fuerza.s.puai. gordo.adj.porio. fuga.s. tere. gordura.s.mori funary.heomo. gorro.s.ha'u. furioso.adj.riripuai. gota.s. mruturu. furunculo.s.harakea. gozar hakakoa. grabar.adj.papa'i. gracias.s.maururu. G gran.adj.nuinui. grandeadj.kotetu. grano.s.kara. gafas.s.hio. grasa.s.mori. galeno.s. taote. grieta.s.sava. galleta.s.haraoa pa apa a. grillo.s. pereței. gallina.s. uha. gris.adj.ehuelm. gallo.s.moa gritar. v. ohu. gamar.re. grosero.adj.parauino. gandul.adj.hune hupe. grueso.adj.pengopengo. ganso.s.mora. grumete.s.mataroa. gargajo.s.aanu. grufido.ngorongoro. garganta.s.nguruhara grupo.s.huenga. garrote.s.miro nuinui. guano. s. tutae. gato.s.kuri guayaba.s. tuava. gaviota.s.manu. grua.s.hakaunga. gemelos.adj.hauva. gemido.s.kikiu generacion.s.hakaaranga. guiar. v. hakaara. guiffar.natamine. guizar. v. epehaha. genero.s.kahu. gusano.s.anuhe. generoso.adj.vaióra. gustamma comida.hakaat genio.s.huru.

H

haber.v.ai.(ser.estar) habil.adj.itoito. habilidoso.djhakaké. habitación.s.piha. hablats.vananga hablador.adj.ravavananga. hacia.prep.ki. " abajo.adv.l.kiraro. hacha.s.ohio. hambre.s.maruaki. harina.s.haraoa. hartar.adj.makona. hasta.prep.ki. hastio.s.haumani. haz.s.amonga. hebilla.s.pitara hebra.s.kavehau. hechicero.s. tahuta hu. hediondo.adj.piro. helado.adj.maniri. hembra.adj.vahine. hemorragia.s. tehe. hendidura.s.aava. herida.s.haoa. herir.s.more hermana, s. taina. hermoso.adj.nehenehe. herramienta.s.matariki. herrumbre.s. totoauri. hielis.au. hierro.s.aurí. hierva.s.mauku. higado.s.ate higo.s.pika. higuera.s.tumupika. hija. poki vahine. hijo.poki tane.

hijo mayor. poki atariki. hijo menor hangupotu. hilacha.s.hau. hilera.s.kaunga. hilo.s.hau. hincar. v. tuturi. hipo.s.kerereki. historia.s.aamu. hocico.s.ponga. hogar.s.hare. hoguera. takaahi. hoja.s.raupa. holgazán.adj.hupehupe. hollejo.s.kiri. hombre.s. tangata. homoro.s.keke'u. homicidio.s. taparahi. hongo.s.hatatiri. horizontal.adj.pararaha. hormiga.s.roe. horno.s.rona. hoy.adv.t.anganirá. hoyo.s.pekenga. hueco.adj.hahata. hueso.s.ivi. huevo.s.mamari. huir. v. he tere. humedo.adj.hehehehe. hundir. v. emu. huracan.s. tokerau puuai. hurtar. v. toke toke.

I

idioma.arero.vananga.

I inviolable.adj.tapn. idiota.afj.ma'ama'a. ir. v, oho. iglesia.s. hare pure. ira.s.riri. igual.adj.heru. irrompible.adj. taengaaha. ignorante.adj.taeite. islote.s.motu. imagen.s.aata. izquierdo adj. mani. imitar.adj.hakaau. imprudente.adj. taehakarongo. inapetente.adj.ina maruaki. incapacidad.s.ka'ikore. incendio.s. vera. inclinado.adj.taha noi. increible.me'e hurukee? indicar. v. tuhi. jabon.s.tope. indignar.adj.he riri. jadear. s. hangu hangu. infame.adj.rakerake. jaleo.s.pongeha. infancia.s.ngapoki. jamas adv.n.ina. informar.v.haaki. jaqueca.s. pueko ngaruru. ingle.s.puku. Jesus.s. Letu. injuriar.adj.hakaaringa. joven.ndj.kope. injusticia.adj.tacparautia. jugar.s.kori. juego.pere. jugueton .ravakori. inmenso.adj.nuinui. inmundo.adj.cone. jueves s mahana. julio s tiurdi. inquieto.adj. taenoho. insecto.s.manu. insipido.adj.konakona. inundación.as. junio.s. tiun. juntar.adj.hakapiri. instruir. v.he haapi. junto.adv.1. tupuaki. justificar. v. haaki. inteligencia.maramarama. intención.s.manau. justo tano a. intentar.adj.hukaatu. juventud.s.api. interior.adj.iroto. intestino.s.kokoma. introducir.adj.haha'o. inutil.adj.anako inventar.adj.katikati. inspeccionar.adj.rarama invierno.s. tonga. inviolable.adj. tapu. ir. v, oho. ira.s.riri. istopologentaj, taengacha.

T.

la.ar.te. labio.s.ngutu. labor.s.anga. labrado.hakari. ladeado.adj.hakataha. lado.skaokao. ladron.s. toke toke. lagartija.s.moko? lagarto.s.moko. lágrima.s.matavai. laja.s.keho. lamentarse.tangitangi. lana.s.huru huru. lancha.s. vaka auahi. langosta.s.ura. lápis.s.pentara. largo adj.nuinui. lavar. v. tata. leer. v. tai 'o. lección.s.haapi. leche.s.u'u. legaña.adj.matapia. lejano.adj.konakumi. lejos.adv.l.konakumi. lengua.s.arero. lenguaje.s. vananga. lentamente.adv.m.koroite. lentes.g.matahuira. lento.adj.koroite. leña.s.hukahuka. lerdo..adjhupehupe. letra.s.tiara. letrina.s.harekomo. levantar. v. haro. leyenda.s.aamu. libro.s.puka. licor.s.ava.

liendre.s.riha. lienza.s.hau. ligero. adj. horohorou. lima.s.matariki. limon.s. taporo. limonero. tumu taporo. limpio.adj.maitaki. lindo.s.adj.tau. lquido.s. vai. liso.adj.pororeko. listado.adj.toretore. litoral.s. tahatai. lfrido.adj.maemae. lo.arti.te. lobo de mar.s, pakia. loco.s.ma'ama'a lodo.s.cone. lombriz.s.koreha. lomo.s.tu'a ivi. longitud.s.roaroa. los dos.ararua. lozano.adj.toutou. lucha. s. móto. lucero.s.hetu'u. lucifer.s. tatane. lugar.s.hona. lumbre.s.ahi. luminoso.adj.maeha. luna, s. mahina, lunar.s.pipipipi. lunes.s.moniré. " antiguamente raapptaha. lustrar oro oro. lustroso.adj.rarapa. luto.s.heva. luxación.s. tunoku. luz.s.mori.

llaga .s.móre. llama.s.umu ote ahi. llamarse.he ingoa. llanto.s. tangi. llave.s. taviri. llegar.v. tu'u. llevar.v.ma'u. llorar.tangi. lloron.ravatangi. llover he da. llovizna.s.chu da. lluvia.s.ua.

macizo.adj.eepe. machacar.c.tingitingi. macho.adj.tane. madeja.s.ruru. madera.s.miro. madre.s.nua. madrugada.s.popohanga. maestra.s. vie haapi. maiz.s.tarake. malo.adj.rakerake maiz.s. tarake. malumorado.haumani. malo.adv.ino. malicia.s.ino. maltratar. v. taparahi. manar byomo ome api. mandar.v.hakama'u. mandibula.s.kauvae.

mando.s.ao. mani.s.artita. maniobra.s.ang. mano.s.rima. manojo.s.ruru manso.adj.mangaro. manteca.s.mori. mantener. v. hangai. manuscrito.adj.papa'i rima mañana.adv.t.apó. mañoso.adj.hakaaringa. mar.s. vai kava. (tai.) marca.s. tapa'o. marchar. v. porotee. marchitar. v. maemae. mareo.s.ngaruru. marido.s.kenu. marinero.s.mataroa. mariposa.s.pepa. mariscar. v. hahaki marrano.s.oru tane. martes.s.mahana piti. martillo.s.hamara. marzo.s.máti. mas.adj.rahi. mas.adv.c.tua. mas allá, adv.l. airá atuera mas tarde.advt.arina. mascar.adj.namunamu. masculino.adj.tamaroa. matanza.s.taanga. matar. v. tinga'i. maloliente.adj.tikof matrimonio.s.haipo'ipo. mayo.s.mee. mazorca.s. tuke. me.pron.pers.ki a au. mear.mimi. mecer. v.nge'ie'i. mechon de pelo.s.rav medalla.s.ata. -1111111111111

madicamento s.raau. medico.s. taote. medida.s.haito. medio adj. vaenga. mediodia.s.horakai. medir.s.haito. meditar.v.manau medula.s.nako mejor.adv.m.kuau'a. mellizos.adj.hauva. melocotón.s.peti. melon.s.mareni papaa memoria.s.maramarama menor adj. iti. " de edad.matahiti. menos adv. can. iti. menstruación .s. vari. mensual adj.avae. mente.s.roro. mentir. v. reoreo. mentira reorac. menton.s.kauvae menudo adj.iti iti. merengue.s. vare mamari. mermelada .s.monamona. mes. s. avae. mesa.s.amurama a. mestizo.adj.ano i. metal.s.auri. meter. v. haha o. mezquino.adj.ino. mi.adj.pose.taaku. miedo.s.mataku. miembro viril.s.ire. mientras.adv.ahara. miercoles.s.mahana toru. migaja.s.hungahunga. mil.adj.tautini. militar.s. vaehau. mio pro. pose. ooku. mia.pro.pose.aaku.

miope adj.matakevaa mirar.v.u i " de reojo hakatiu. misa.s.pure. miseria.s.onge mismo adj.huru. mitad. vaenga moco.s.hupe e. moho.s.kapu'a. mojadoadj.rari. moler haka hungahunga. monarca.s.ariki mondar. v. hohoni. mono. s. uri taata. montaña.s.maunga. montar. v. eke. monton.s.huenga. montura.s.pepe. moño.s. pukao. morar. v.he noho. mordedura.s.ngau. moreno.adj.uri uri. morir. v. mate. mortaja.s.takapau. mosca..s. takaure. mostacho.s. vere ngutu. mostrar.hakatakea. mover. v.nga-'i mucosidad.kokongo muchacha.s.uka. muchacho.s.kope. mucho.adv.c.me erahi. mucho.adv.rava- vara. mueca. s. mingo muela.s.niho. muelle.s.uahu. muerte.s.mate. mugre. s. oone. mujer.s. vahine. mujeriego. tangata tek mundo.s.henua.

muñeca.s.pepee murmullo.s.ha'umu umu. muro.s.ohipa. música.s.himene. muslo.s.horeko. mustio.adj.mae mae. mutilar.v.hekore muy adv can.vara. muy lejano adj roa roa.

N

nacer. v. poreko. nada.adv.can.ina. nada.pro indf.ina. nadar. v. kau kau. nadie.pron.inder.ina naipe.s.pere virika. nalga.s.kauha. naranja.s.anani. naranjada. vai anani. naranjo.s. tumu anani. nariz.s.ihu. narración.s.aamu. nausea.s.hano hano. navaja.s.hor. nave. spahí. neblina.s.kapu'a. necedad. s.ma'a ma'a. necesario.adj.hanga. necio.adj.maamama negro.adj.uri mri. nene.s.poki. nervio.s. da da nicho.s.avanga.

nido.s.hakapupa. niebla.s.kapua. nieta.s.makupuna. nieto.s.makupuna. ningun.adj.ina. ninguno.adj.ina. niña.s.poki vahine. niño.s.poki tane. no.adv.neg.ina. noche.s.po. noche oscura. pohaha. nombrar. v.he nape. nombre.s.ingoa. nonato adj .taeporeko. norte.s.pakakina. nosotros.pron pers.maatou nostalgia.s.koromaki. netar. v. angi angi. noticia.s.parauapí. novedad.parauapi. noviembre.s.noema. nube.s.rangi. nublado.adj.motiho. nuca.s. tukengao. nudillo.s. turi nuera.s.hunonga. nuestro.pron pose taatou nueve.adj.num.kaiva nuevoadj.ho ou numerar. v. tataku numeroso.adj.nui numerosos.adj.kauatu. numma adj neg.ina nutrir. v. he kai.

obedecer. v. hakarongo. obesidad. s. porio. obeso.adj.kopupaka. obispo.s.pikap69 objeto.s.me'e. oblicuo.adj. taha. obra.s.anga. obrar el cuerpo.nenei. oscuridad.s.tiho. obsequiar. v. avaai. observar. v.he di. obsidiana.s.mata. obstinado.adj.hiohio. obtener.rava a. oceano.s. tai. ocioso.adj.hupehupe. octubre.s.otopa. oculto.adj.na a. ocupación.s.hnga. odio.s.riri. oficio.s.anga. ofrecer. v. horea. ofrecimiento.s.apinga. oido.s.taringa. oir. v.ngaroa. ojal.s.pu. ojo.s.mata. ola.s. vave. oleaje salida del mar, part oler. v. hongi olla.s.pani. olor.s.co. oloroso.adj. eo ke. elvidar. v. rehu. omblige.s.pito. omitir.v.rehu. omoplato.s.kekeu.

ondular. v. pikipiki. operar. v.he hore. opinar. v. manau. oponerse. tachanga. oportuno.adj. tano a. oprimir. v. ngatu oración.s.pure. orar. v. pure. ordenar.hakainga. ordenar. v. tatau. ordinario.rakerake. oreja.s. taringa. orientarse.angiangi. orificio.s.pu. origen.s.hakaaranga. orilla.s. taha. crilla del mar taha tai. orina.s. mimi. ornamentar. v. haka nehenehe oruga.s. snuhe. orguelo.s.matakanione. oscilar. v.ngae'i e'i otoño.s.tanga. otorgarhakahonui. otra vezadv.m.hakaou. otro.adj.kee. oveja.s. mamoe wha. overo.adj.pipipipi. ovillo.s. taka hau. oxidar toto auri.

P

pabellón de la oreja.s. épe. paciente.s.mani ui pacifico.adj.kivakiva. padre.s.matu a padrino. s. matu'a papatito. pais.s.henna. paja.s.manku. pajare.s.manu. pala.s.ope. palabra.s. vananga. palabra seez. parauino paladar. s. akan. palido. sdj. maemae. palito.s.miro. paliza.s.puk'a pu'a palma de la manepararaha rima. palmada hakaamo hai rima. palmera .s.níu. palmotear. v. roturotu. pale.s.mire. pan.s.haraoa. panal.s.hare manu meri. panice.s.ria ria. pantalon.s.piripo. pantorrilla.s.heru. panzudo.adj.kopu paka. pañuele.s.horo 1 papa.s.kumara putetee papaya. siita. papel.s. parau. para prep ki para allaadvi kira para que conj.ki te aha. para que?adv int.mo aha? para quien pron intr.ma ai. para siempre.avai paraguas.s.amarara.

paraje s. kona. paralelo.adj. titika. paralitico.adj.maruhi. parasito.s.hungahunga. parear. v. hakapiri. parecido hakaau. parecerse. huru. pared.s.ava pareja.s.hokorua. parejo adj titika. parir. poreko. parpadear. v. minemine parroco.s.oro.matu'a. parroquia, s. hare pure. parte.s.kona parte alta.kona runga parte baja kona pakonga parte angosta kona/kari parte peligrosa k.kino partida.s.ohonga. partir hore. parto .s. poreko. pasado.s.matamua. pasado mafiana. apo era. pasar. v. hipa. pasatiempo.s.haka roka. pasear haere ere. pastel monamona. pasto.s.mauku. pata.s. vae. patalear.pakuku. patata.s.kumara putete. patilla.s. vere kukumi. patinar. v. hakapei. pato.s.mora. patria.s.henua. patron molde.s.haito.

patudo.adj. vae nuinui. pausa. sdj. koroite. pavo. s. korekere. pavor.s.ria ria. paz.s.pava. peca.s.pipipipi. pecho.s.uma. pecho(mama)u'u. pedacito.s.parche iti iti. pedigueño.s.no'ino'i. pedo.s.eve. pedunculo.s.kavei. pegar hakapiri. peinar. v. hahari. peineta.tapani. pelado.adj.hohoni. pelar.honi honi. pelea.s.mete. pellejo.s.kiri. pellizcar. v. hakurakura. pelo.s.raucho. pelota.s.piroto. pena.s.koromaki. pendenciero.adj.hakataua. penetrar. v. hahás. penoso.adj.koromaki. pensamiento.s.manau. pensar nanau. peñasco.s.puku. peor.adj.hopea. pepita.s.karu. pequeño.adj.itiiti. pequeños riki riki. percibir. v. tikea. percibir clor he hongi. perder. v. ngaro perdiz.s. vivi. perdon.s. hakakorenga perecer. v. mate pereza.s.hupehupe.

perfecto.adj.ripoi. perforar. v. hakapu. pefumado.adj.haka co. perfuse. s. eo ke. perjudicar. v. toto 'a. perjurar. v. horea reoreo. permanecer. v. noho. permanebcia.nohonga. permil.s. huha. pernoctar. v.he moe. perro.s.paihenga. perseguir. v. tute. persona..s. tangata. perversion.s.rakerakenga pesado.adj.pangaha pescado.s.ika. pescuezo.s. tukengao. pestaña. s. vekeveke pestanear. v. minemine. pestilencia.adj.piro. pestillo.s.ra'u. pez.s.ika. pezon.s.u'u. pezuña.s.akikuku piar.kiu kiu. picaporte.s.ra'u. pico.s.ngutu. pie. s. vae. pierna. s. vae horeko. pieza-trozo.s. parehe. pieza-habitación piha. pillar.v.rava'a. pimiente.s.opero pincel.s.purumu. pinchar. v. ooka. pintar. v. paru pintura.s.peni. ;ina.s.anana. piojento.adj.tangatakutu pipa.s.puhipuhi. pirca. s. ohipa.

pisar. v. rei. piso.s.apapa(suelo piso.s.pepe. pito.s.puhi. pizca.s.mee itiiti. placenta.s.pu henua. placer.s.koa. plancha.s.aurí. planicie.s.henua titika. plano.adj.pararaha. planta.s.mauhu. plantar. w. oka. platanere. tumu maika. platano.s.maika. plato.s.mareti. playa. s. tahatai. plegable.adj.hahatu. plenilunio.s.raakau. pliegue.s.hahatu. plomo.s. tapau. pluma.s.huruhuru. pluma fuente.s. tuira. poore.adj. veve. poca cosa.mee taeerahi. pocilga.hare oru. poce.adj.iti. podar.s.patche. poder.s.hangu. podredumbre.s.piro. podrido.afj.piro. poesía.s.patautau. polilla.s.manu. pollito.s.maanga. pollo.s.moa. polvillo.s.hanga. pomulo.s.kukumi poner algo a un lado hakapae poner cuñas.he komo poner a prueba.hakaatu.

ponpunigoal anteendroal gopon he popo. poner derecho.haka titika. poner en fila.hakaunga. poner en libertad.hakamata poner huevos.he nenei. (ra. poner inyacciones.he ooka. poner la mesa hereki gmuraponer atención haka Fondo. poner en su lugar. hakare. poner mala cara hakatopa te aringa. poner nombre.he nape. poner recto.haka haenga. poner verticalmente.he huk ponerse de acuerdo.he rite. ponerse de pié.he marea. ponerse en circulo.haahei. ponerse en guardia. hakatens porse furioso.heka. ponerse rigido he kiki. popa.kauha pahi. por.prep.a. por abajo.adv l.araro. por alla.adv l. aira. por alli.ira. por aqui.adv.l.inei. por arriba.adv.l.kirunga por debage.adv.l.iraro. por delante.adv.l.imua. por detrás.adv.l.itu'a. por donde.adv.l.ihé. por encima.irunga porción.s. parehe. porfiado. tachakarongo. porote.s.ariko. porte.s.roa. portón.s.opani. poserr.he ai. posición.s.neho.

puerco.adj.omi. poste.s.pou. puerta.s.opuri. postema.s.hakakea. puerto.s.hu hu posterior.adj.tu'a. pulero.adj.naitaki. pulga.s.ko/ura. postigo.s.opani. pulga.s.ko ura. pulido.adj. ororako. potente.s.hiohio. potranca.s.hoi vahine. pulmon.s at reheren. potro.s.hoi haa. pulpo.s.ke preceder. v. he oho imu'a. puntiagudo. dj. momoko. precioso.adj.tau. punto.s. tuli. precipicio.s.opata. punzar.adj.ooka. precipitar. v.he gorou. puño.s. viriviri rima. preciso.adj.tano a. pupila.s.mava. prédica.s. tatara. predilecto.adj.hangarahi.purgatorio.a.pokonga. puro.adj.maitaki. pregunta.s.u inga prender el fuegohakahiu. pus.s. maheo piro. prender la luz.haka pura.putrefacción.s.piro. prensar. v.ngatu. preocupación.s manau. prestar. v. avaai. prestar atención hakarongo. primavera.s.hora. primer adj.ra e. que.pron.intr.aha-peaha? primer adj.n.tahi. quien?pron.inter.koai. primo.s. taina.ke. primogenito.s.atariki. quien.aai. quienes.pronre.e principiar. v. hakara e que bonito.pron.excl.kote prisa. s. horou. que esquisito kote nene. proa.s.poiho. que fragante.eo ke. probar. v. hakaatu. quien hubiera sabido.koite. prometer. v. horea. pronto.adv. t.kai hini. quebrado.adj.hati. quebrar. v. hakati. pronunciar.he vananga. proponer. v.he kii. que brarse.ngaaha. queorarse un hueso.hatipu. prostituta.s.taiiata. proteger. v. moaha. quedar. v. noho. queja.s. ture. provision.s. tao a. provocar. v. hakatenga. quejido.s.aué. proximo.aaj.tupuaki. quemadura.s. vera prueba. hakaatu. querer.hanga. querida.s.vaipeti. pubertad.s. paare.

querido.adj.ateate.
queso.s.pata.
quieto.adj.noho.
quietud.s.kivakiva.
quijada.s.kauvae.
quinto.adj.rima.
quitar.adk.to'o mai.
quizás adv.d.kaite mai.

R

rabadilla.s.huahua. rabia.s.riri. rabioso.adjriri puuai. rabo.s.hiku. racimo.s.kahui. radicarse.noho. raer. v. he oro. rafaga.s. tokerau. raiz.s.aka. rajar. v. avahi. rallar. v. heoro. rama.s.manga. ramera. taiiata. ramillete.s.ruru tiare. rapido.adj.horou. rapiña.s.hikohiko. raptar. v. toketoke. rareza.s.hurukée rascar. v. au au. rasgade.adj.momore. raspar. v. oro. rasurar. v. varu. rata.s.kice ratero.s. toketoke. rato.s.hora

raton.s.kice. raudo.adj. horou. raya.s. tore. rayado.adj.toretore. rayar el alba.henga. rayo.s.uira. raza.s.hanau. razonar. v. manau. reacio.adj.nguha. rebaje.s.karikari. rebanada.s.parehe. rebanar. v. horehore. recado.s.rengo. receloso.ad jmakota. recibir. v. too mai. recien.adv. t. iho. recio.adj.hiohio. recipiente.kokehu. recitar. v. ako. reclamar. v. hakaika. recedo.s.piko. recoger. v. runu. reconciliación hakapiringa reconocer. v.u'i. recordar. v. manau. recortar. v. katikoti. recrear.s.kori. recto.adj. titika. recto de carcter. rara rare. rechazar. v. tute. rechinar. v. kikiu. red.s.kipenga. rededor.s. tapa. redond redondo.adj. viriviri. redondear.adj.hakatakataka, reducir. hakaiti. reflejo.s.aata. reflejo luminoso.rarapa. refregar. v.he orooro. refrescar. v. hakahahau.

refujiado.adj.pakiroki. refugio.s.ana. refuniunar.hakamingomingo. repugnancia.s.hanohano. regalar.v.avaai. regalon.adj.hangarahi. región.s.kona. registrar.v.rarama. regla.s. ture. reglamento.s.ture.r regocijarhakakoa. regresar. v. hokimai. rehacer. v. anga hakaou. reunir. v. tere. rehusar. taeanga. reir. v. kata. reir mucho kakata. reja.s.ana. relampago.s.uíra. relatar.v.aamu. relenchar.v.hi'ihi'i. reloj.s.hora. relucir.ana ana. rellenar.ha'aii remar. v. hahati. remedio.s.ra au. remo.s.hoe. remojar.adj.rari. remolcar. v. totoi. remolino.s.ohirohiro. remolino del cabello tuptrafetirar. hakatapa. rendija.s.avaava. reglon.s.kaunga renovar. hakaapi. renunciar. taehanga. reparar.hakarivariva. repetir.hakaatu. varias veces titingi. reunion.s.huenga. repicar las campanas haka tangi te oe. repleto.adj.ii.

replicar. v. pahono.

reprender. v. ture. reproducir. haka ai. requerir. v. nonoi. resaltar. v. takea. resbaladizo.adj.pororeko. rescoldo.s.maramara. resentirse.s.henguhengu. resfriado.adj.kokongo. resguardado.adj.hapao. residencia.s.hare. residuo. tohanga. resina.s. tapau.r resistensia. hichio. resolver. hakariyariya. resonancia.s. vavovavo. respaldo.s.tu'a ivi. respetable.adj.mo'a respetar. v. atura. respingo, s. rerearinga. respiración.s.hangu. resplandor.s.pura. responder. v. pahono. restablecerse.ora. restatrar .v. hakarivariva. restituir.hakahoki. resultado.s.pahono. retar. v. ture. retener.hakanoho. retercide.adj. taviriviri. retorno.s. tahuri. retrasar hakahini. retrete.hare komo. retribuir.hakahoki. retroceder. v.neke. revancha.s.hohona. reventar. v. ngaaha. revisar. v. rarama. revoltoso.adj.umiki.

R-R

revolver.adj.o'i.
roncha.s.maramara'a.
roncha.s.maramara'a.
ronguera.s.haau'a.
ropa.s.kanu.
rosado.adj.meamea.
rosca.s.ka'ika'i.
rostro.s.aringa.
roto.adj.momore.
rueda.s.tutu.
ruego.s.nonc'i.
rugide.s.kikiu.
rugir el viento heruru.
ruido.s.pongeha.
ruido fuerte.s.heruru.
rutta.s.onge.

S

sabado.s.mahana hopu. saber. v. ite. sabio.s.macri. sabroso.adj.nene. sacar. v. too. sacar agua. too vai. sacar las tripas.haka tec. senda.s.ara. sacar punta.hohoni. sacerdote.s.oro matúa. saco.s. puté. sacudir. v. ruru. sal.s.miti. sala.s.piha. salado.adj.kavakava. salir. v. ea. salir afuera. eakihaho. salir el sol.ea te raá.

saliva.s.aamu. salobra.adj.mangeo. saltar. v. rere. salteo.s.hikihiko. saludar. v. archa. saludo.s.aroha. salvación.s.oranga. sanar. v. hakaora. sandía.s.mareni. sangre.s. toto. sano.adj.rivariva. santiguar. v. hamene. saquear. v. toketoke. sarcefago.s.avahata papaku. sarna.s.ekaeka. sarpullido.s.ekaeka. sarta.s. thitui. sarten.s.paraipani. satisfacción.s.koa. sebo.s.mori. segar. v. hore. seguir. v. tute. segundo.adj. erua. seis.adj.n.kaono. seleccionar. v. vae. samana.s. tapati. semejante.adj, huru. semen.s. taka tea. semilla.s.karu. sendero.s.ara. senil.adj.korohua. seno.s.u u. sentado.adj.noho. sentarse en circulo.haahei sentido.adj.mamae. sentir asco.adj.hanohano. señal.s.rapu. senalar. v. tuhi. Señor.s.atua. separación.s. vahi. septiembre.s. tetepa. septimo

Señor.s.atua. separación.s. Mahi. septiembre.s.tetepa. septime.adj.num.hitu. sepulcro.s.menema. sepultar.v.muraki. sepultura.s.menema. sereno.adj.kivakiva. serio.adj.kivakiva. sermon. z. tatara. serpiente.s.koreha. serrucho.s.hiahia. servidor. s.ma'n. servir la comida.ma'u itekai. sobresalto.s. veveri. seso.s.roro. si.adv.ee. siega.s.hore. siembra.s.cka. siempre adv.t.no. sien.s. tira. sierra.s.hiahia. siervo.s.ma'u. siesta.s.hauru. siete.adj.num.kahitu. sigilo.s.koroite. sigilosamente.adv.m.koroite. solidamente.adv.m.hiohi signo.s.tiara. silbar. v. puhi. silbido.s.puhi. silencio.s.kiva korcite. silla.s.pepe. sima.s.opata. simpatico.adj.aringaora. sin prep. ina. kere. sinceramenete.adv.m.parautia. sonar.adj.nge. sicero.adj.parantia. siniestra.adj.mani. sino.conj.adv.ana. sin razón.s. taeparautia.

sinsabor.s. tatake. sinverguenza.adj hamaor sirena.s.meherio sitio.s.kona. situarse.hencho. sobaco.s.hainga. sobar. v. orooro. sobervia.s. eta eta. sobra.s.topa. sobrar. v. toe. sobras. s. toenga. sobre, prep. irunga. sobresalienta.adj.epa. sobrina.s.makupuna. sobrino.s.makupuna. socavar. v. Keri. sofocarse.rohirohi. soga.s. taura. sol.s.raa. solamente.adv.m.no. coldado.s. vachau. selder. v. hakapipiri. soledad.s.hakotahi. solicitar. v. nonoi. solidaz. s. hichio. solitario.adj.rohirohi. solo.adv.m.hokotahi. soltar. vhakatere. soltera.adj.taurearea sollozar. v. ekieki. sombra.s.kohu. sombrero. s. ha'u. sonar un instrumento hakatangi. sonar una sirena he.uu senarse.hii. sonido.s.pa keke

sonido.s.pakeke. sonrisa.s.kata. sonar. v. moemata. sopapo.s.puapua. soplar. v. puhi. soplo.s.puhi, soplonadj.ravahaaki. soportar. v. haoramai. sor.s.paratenia. sordo.adj.taringapo. sorprender. v. veveri. sortija.s. tapea. soslayo.hardi soso.adj.konakona. sostener. v. naru. su.adj.pos.taana. suave.ad jpororeko. subida.s.hakaerer. subirse.eke. sustraer. v. toketcke. succionar.ono. suciedad.adj.oone. sucio.adj.engoengo. sudar. v. paahie. sudor.s.paahia. suegra, hungavai. suegro, hungavai. sueldo.s.apapa. sueño.s.hauru. suficiente.adv.nengo. sufrimiento.s.aue aue sujetar. v. aaru. sumerjir.hakaruku. superficie plana.pararaha. superior.adj.eihau. suplica.s.nono'i. suponer. v. manau. suprimir hakakore. surco.s.ava.

suspirar.v.puhi te angu suspiro.s.puhi. sustento.s.honoi. susto.veveri. susurrar.v.ha'umumum. susurro.ha'umumau. susurro.ha'umumau.

T

tabaco.s.ava ava. tabano, takaure, tabla.s.miro. taburete.s.pepe. tacaño.adj.paka ohio. taco del zapato.s.reke. tacon. s. reke. tajada.s.parehe tajo.s.hore. talvez.adv.d, peaha. talar. v. hore. talento.s.hakaké. talon.s.reke. tallar. v. tarai. tallo.s. tuke. tallo del ananá.ohi. tallo de manioka.ohi. " donde nacen las raices.s. take. tamaño.s.roa. tambalearse.ngae'ie'i. tambi enadvaf.atu. tambor.s. tura (envase. tampoco.adv.ng.ina tafier. v. hakatangi. tapa. s. puru. taparrabos. s. hami. tapon.s.puru.

tapa.s.puru. taparrabos.s.hami. tardar.v.nge'i tarde.adv.t.ahiahi. tarea.s.anga. tarro.s.pahu. tartamudear.v.akaaka. tatuaje.s. takona. taza.s.potio. techar.areare. techo.s.runga. tedio.ha'umani. tejer.v.raranga. tela.s.kahu. telaraña.s.kupenga honu. temblaryv.ruru'u. temer . v. mataku. temor.adj.mataku. tempestad.s.ati. temporal.s.ati. temprano.adv.t.ite poa tender. v. hchora. tenderse.momoe. tendon.s.uaua. tenedor.s.patia. tener. v.ai. tener celos.maketa. tener cosquillas, veveri. tener descendencia. hakaara. tener diarrea.nininini. tener Hambre . maruaki. tentación .s.hakaatunga. tentar.y.hakaatu. terce.adj.narararara. terminar. v. kaoti. terreno..s.henua. " pedregoso henua maea. terrible.adj. hurukee. territorio.s.henua.

testiculo.s.hua. tez.s.atinga. tia.s.mamatia. tiburón.s.mango. tiempo.s.nohonga. tieso.adj.kikikiki. tijera.s.paoti. timido.adj.kivakiva. tiniebla.s.pahaha. tintinear.pakeke. tintineo.s.pakeke. tio.s.papatio. tipo.s.eete.tira.s.haito. tira.s.haito. tirar. v. hoa. tiritar. v.nene. tiro.s.pakakino. tiron.s.haro. toalla.s.panio. tobillo. pukupuku vae. tocar. v. aaru todavia.adv.t.ina kai. todos.pron.ananake tomar. v. too. tonel.s.paria. tono.s.re'o. tonto.adj.ma'ama'a. torax.s.kakava. torcer. v. hakapiko. " un pié o mano, tunoku. torcide.adj.pikopiko. tormenta.s.ati. tormento.s.mamae. toro.s.pua'a hua. torpe.adj.nupehupe. torta.haraoa.monamona. tortuga.s.honu. tos.s. tungutungu. totora.s.ngaatu. trabajador.ravaanga.

trabajo.s.anga. trabar. v. here. traer. v.ma u. tragar. v. horohoro. traje.s.kahu. tramitar.v.hakahini. tranquilo.adj.pava. tranquilizar, hakapava. transpiración.s.pahia. transpirar. v. pahia. transportar.v.ma'u. trapo.s.parehe. traquea.s.nguruhara. tras.prep.itua. trasero.s.kauha. trasladar. v.ma'u. trasnochar. v. haerepo. traspasar.ooka. traspié.s.tutuki. trasplantar. v. varu. trastornar. v. ma'ama'a. tratar. v. hakaatu. travesura.s.kori. traviesc.adj.ravakori. trecho.s.pareho. tremolar.v.ngae'i. trenza.s.hiro. trepar. w. eke. tribunal.s. ture. tripa.s.kokoma. triste.adj.koromaki. tristeza. s. koromaki. tromba.s.chirchiro. tronar. v. heruru. tronco.s.pou. trono.s.ahk. tropezar. v. tutuki. trozo.s.parehe. trueno. s. patiri. tu.pron.pers.koe.

tuberculo.s.kumara. tuerto.adj.matakeva. tullido.adjmaruhi. tumba.s.manema. tumbar.v.hinga. turbarse.s.nivaniva. tuyo.pron.pers.asm.

U

ubi cado. ad j. hakatu'u. ubre.s.hatumono. ultimamente.adv.o.ihomai ultime.adj.hopea. un.art.ind.etahi. untar. v. akui. único.adj.hikotahi. union.s. hakapiringa. unios carnal.ai. unir. v. hakapiri. uno.adj.etahi. uña..s.akikuku. urgente.adj.horou. ungir. v. hakahorou. urna.s.pahu. usar. v. taki. útero.s. tataki.

¥

vaca.s.pua'a. vacio.adj.hahata. vacuno.adj.puaka.



V

vaca. s. pua a. vacio.adj.hahata. vacuno.adj.puaka. vagar. v. nemonemo. vago.adj.hupehupe. vahido.s.ngaruru. valiente.adj.aito. valle.s.ara, miro. vamos.interj.matu. varon.s. tangata. vaso.s.hapaina. verter. v. hakaparingi. vertical.adj.hakatu'u. vertigo.s.ngaruru. vestido.s.kahu. vejiga.a. tau'amimi. vengar.s.ati. veterano.s.kerehua. verno.s.iahora. via.s.am. viaje.s.ohonga. vianda.s.kai. vibrar. v.ngae'i. vida.s.oranga. vidrio. s. hio. vieja.adj.ruau. viejo.adj.korohua. viento.s. tokerau. vientre.s.koun. viernes.s.mahana pae. vigilar. v. tiaki. vigor.s.hiohio. vigoroso..adj.hichio. violar. v. teki. virar. v. hakateka. viruta.s.hungahunga miro.

visera.s. tipi. Vision.s. takea. visitante.s.hakamanu. vista.s.mata. vinda.adj.hove. vivir. v. ora. volar, v. rere. volcan, rano. volcarse. v. hurihuri. voluminoso.adj.eepe. volver. v. hoki. volver aqui.hokimai. volver atras. hokiatua. volverse media vuelta. vomitar.rus. vosetros.pron.pers.korus. voz.s.re'e voz clara re'o macha. voz baja re'o pohaha. vuelta s.hokimai. vuestro.pro.pers.okorua. vulva.s.komari.

Y

ya.adv.t tano á.
yacer.v.moe.
yegua.s.hoi vahine.
yema del huevo.s.toma.
yema de las plantas pipi.
yerno.s.hunonga.
yerto.adj.kiki kiki.
yo.pron.pers.koau.

 \mathbf{Z}

zafar.un hueso. mau'i. zafarse.v.poteko. zambullida.s.ruku. zambullir.v.hakaruku ruku. zancadilla.s.ra'u. zancudo.s.naonao. zanja.s.ava. zapato.s.kirivar. zarpar el barco.he reva. zumbido.s.nga. zumo.s.vai. zuncho.s.pa'a. zurcido.adj.hono. zurdo.adj.rima mani. zurra.s.puapua.